



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การศึกษารูปแบบการสอนสำนวนจีนเป็นภาษาต่างประเทศ  
—กรณีศึกษา นักเรียนโรงเรียนกว้างเจ้า กรุงเทพมหานคร  
RESEARCH ON IDIOMS IN TEACHING CHINESE AS A FOREIGN

LANGUAGE IN KWONG CHOW SCHOOL

对外汉语教学中熟语教学研究

——以泰国广肇学校为例

LINA

(李娜)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา  
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)  
คณะภาษาและวัฒนธรรมจีน มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ  
พ.ศ. 2563

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การศึกษารูปแบบการสอนสำนวนจีนเป็นภาษาต่างประเทศ  
—กรณีศึกษา นักเรียนโรงเรียนกวางเจ้า กรุงเทพมหานคร

RESEARCH ON IDIOMS IN TEACHING CHINESE AS A FOREIGN  
LANGUAGE IN KWONG CHOW SCHOOL

对外汉语教学中熟语教学研究——以泰国广肇学校为例

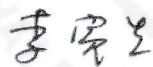
LINA (李娜)

ได้รับพิจารณาอนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา  
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)  
เมื่อวันที่ 28 มิถุนายน พ.ศ. 2563

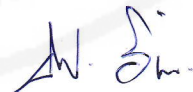
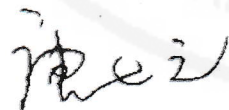


ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ภูมรินทร์ ภิรมย์เลิศอมร  
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

Prof. Dr. Li Yinsheng  
อาจารย์ที่ปรึกษา



Prof. Dr. Li Yinsheng  
กรรมการ



Prof. Dr. Tang Qiyuan  
กรรมการ

ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธเนศ อิ่มสำราญ  
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต  
(การสอนภาษาจีน)



Prof. Dr. Li Zhiyan  
กรรมการ

รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์  
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

**การศึกษารูปแบบการสอนสำนวนจีนเป็นภาษาต่างประเทศ**  
**—กรณีศึกษา นักเรียนโรงเรียนกว่างเจ้า กรุงเทพมหานคร**

LI NA 616010

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: LI YINSHENG, Ph.D.

**บทคัดย่อ**

วัฒนธรรมและประวัติศาสตร์อันยาวนานของประเทศจีนมีอิทธิพลต่อโลกเป็นอย่างมาก โดยเฉพาะแถบเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และประเทศไทยที่ได้รับอิทธิพลเป็นอันดับต้น ๆ ในแต่ละปี จำนวนประชากรจีนเดินทางมายังประเทศไทยเพิ่มขึ้นทุกปี และมีนักเรียนเดินทางมาศึกษา ณ ประเทศไทยเป็นไปอย่างไม่ขาดสาย ในช่วงปีที่ผ่านมาวัฒนธรรมทางสื่อภาพยนตร์และสื่อโทรทัศน์ มีผลในการส่งเสริมการเรียนรู้ภาษาจีนในประเทศไทยเป็นอย่างมาก โดยส่งผลให้มีกระแสภาษาจีนเกิดขึ้นสำนวนจีนเป็นส่วนสำคัญของระบบคำศัพท์ภาษาจีน มันเป็นผลลัพธ์ของการพัฒนาภาษาและวัฒนธรรมจีนซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงวัฒนธรรมและประวัติศาสตร์ของจีนและมีคุณค่าทางประวัติศาสตร์ และวัฒนธรรมสูงขอบเขตของสำนวนกว่างมากซึ่งรวมถึงสำนวนสำนวนสุภาพ คำคุ้นเคยและ คำลงท้าย คำเหล่านี้ไม่เพียงแต่เป็นปัจจัยทางวัฒนธรรมที่สามารถนำมาใช้ในการสอนให้ได้ดียิ่งขึ้น อีกทั้งยังสามารถช่วยให้นักเรียนเข้าใจถึงวัฒนธรรมจีนได้ดียิ่งขึ้นอีกด้วย วิทยานิพนธ์ฉบับนี้ได้เลือก นักเรียนระดับชั้นมัธยมศึกษาของโรงเรียนกว่างเจ้า ณ ประเทศไทยเป็นกรณีศึกษา โดยทำการสำรวจ โดยประสบการณ์ในการสอนเป็นเวลาสามปีของผู้เขียน อีกทั้งยังเก็บข้อมูลจากผู้สอน แบบการเรียน การสอนและนักเรียนทั้งสามทาง ข้อสังเกตที่ได้พบของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษา โรงเรียนกว่างเจ้า ณ ประเทศไทยในการเรียนสำนวนและการสอนของอาจารย์นั้น พบว่านักเรียนเรียนรู้สำนวนนั้นมีความเข้าใจได้ไม่ท่องแท้ ในแบบเรียนนั้นมีจุดบกพร่องอย่างชัดเจน จึงทำการชี้แจงให้ทางโรงเรียนทราบถึงปัญหาที่มีในสามด้านดังกล่าวข้างต้นเพื่อให้การเปลี่ยนแปลงนโยบายเพื่อยกระดับวิธีการสอนสำนวนของผู้สอน ความคิดเห็นแนวทางที่จะทำให้นักเรียนสามารถเรียนรู้ได้อย่างแม่นยำ และแบบเรียนที่มีคำแนะนำโดยสมควร

**คำสำคัญ:** หนังสือเรียนฉบับใหม่ สำนวน วิธีการสอน

**RESEARCH ON IDIOMS IN TEACHING CHINESE AS A FOREIGN  
LANGUAGE IN KWONG CHOW SCHOOL**

LI NA 616010

MASTER OF ARTS (TEACHING CHINESE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: LI YINSHENG, Ph.D.

**ABSTRACT**

China's long history of culture have influenced the world, especially Southeast Asia, and Thailand is the most China-influenced country. And Thailand in China is also endless. The export of Chinese film and television culture in recent years has greatly promoted the promotion of Chinese in Thailand and created a wave of Chinese learning. Chinese idioms very important part of the Chinese vocabulary system. It is the labor fruit of the development of Chinese language and culture, which reflects the Chinese traditional culture and history, and has a high historical and cultural value. The scope of idioms is very wide, including idioms, proverbs and rest words And these vocabulary with cultural factors can not only make teachers well guide the teaching in foreign teaching, but also enable students to well understand Chinese culture This article takes the junior and senior high school students of Thailand's Kwong Chow School as the survey object, through the author's actual teaching in the past three years and collecting materials from teachers, teaching materials and students. This article expounds the current situation of idiom learning and teaching in junior and senior high schools in Kwong Chow School, Thailand, and finds out the errors and causes in learning idioms, and the shortcomings in teaching methods Based on Kwong Chow 's current problems, it proposes modification strategies from three aspects, provides methods for teachers to learn idioms, suggestions for students to learn idioms, and changes in textbook preparation. It is hoped that this research will promote the Chinese teaching in Kwong Chow schools in the future.

**Keywords:** Kwong Chow School, high school, idiom teaching, investigation research

# 对外汉语教学中熟语教学研究——以泰国广肇学校为例

李娜 616010

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：李寅生 博士

## 摘要

中国悠久的历史与文化，影响着全世界尤其是东南亚地区，泰国更是独占鳌头。每年赴泰旅游的国人逐年增加，来华留学的泰国人也是络绎不绝，近年来中国影视文化的输出更是大大推动了汉语在泰国的发展，汉语在泰国的通用率也越来越高。汉语熟语是汉语词汇中是非常特殊的一部分。熟语的范围广阔包含了成语、惯用语、谚语歇后语等。而这些带有文化因素的词汇在对外教学中不仅能使教师更好的指导教学，也能使学生更加深入了解中国文化。本文以泰国广肇学校初高中学生为调查对象，通过笔者实际教学从教师、教材、学生三方面收集材料。阐述当前泰国广肇学校初高中学生的熟语学习情况和教师的教学情况，并总结学习熟语出现的偏误和原因以及教学上的不足之处。结合广肇当前的问题从三方面分别提出修改策略，给教师提供熟语教学的策略、学生学习熟语的建议和教材编写上的修改意见。

**关键词：**新实用汉语课本 熟语教学 教学法

# 目录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
目录	IV
表格目录	V
表格目录	VI
绪论	1
<b>第一章 熟语相关概念与教学意义</b>	<b>5</b>
第一节 汉泰熟语概述	5
第二节 汉语熟语对外汉语教学的重要性概述	8
<b>第二章 《新实用汉语课本》熟语的分布情况</b>	<b>11</b>
第一节 熟语的统计分析	11
第二节 《新实》各类型熟语呈现方式的统计	14
第三节 《新实》各类型熟语的感情色彩分析	15
第四节 《新实》与各类大纲对比熟语分析	19
<b>第三章 对外汉语熟语教学过程中的出现的问题</b>	<b>21</b>
第一节 对外汉语熟语教学过程中学生的偏误分析	21
第二节 对外汉语熟语教学过程中的教材分析	24
第三节 对外汉语熟语教学过程中的教师授课分析	26
<b>第四章 对外汉语熟语教学策略和建议</b>	<b>30</b>
第一节 学生学习熟语的建议	30
第二节 对教材方面的建议	31
第三节 针对教师的教学策略	33
第四节 教学示例	40
结语	43
致谢	44
参考文献	45
附录	47
ประวัติผู้เขียน	51

## 表格目录

表 2-1	《新实》熟语数量统计表	11
表 2-2	《新实》成语感情色彩义统计表	16
表 2-3	《新实》惯用语感情色彩义统计表	17
表 2-4	《新实》俗语感情色彩义统计表	18
表 2-5	《新实》谚语感情色彩义统计表	18
表 3-1	广肇学校熟语调查及格率统计表	21
表 4-1	熟语教学多样化展示	31
表 4-2	汉泰熟语对比	39

## 图片目录

图 2-1	《新实》各册熟语数量与占比情况图	11
图 2-2	《新实》熟语各类型占比图	13
图 2-3	《新实》各类型熟语呈现方式统计图	14
图 2-4	《新实》与各类型大纲对比图	20
图 3-1	广肇学生熟语掌握情况统计表	21
图 3-2	广肇学校汉语文化课展示	28
图 4-1	三国演义游戏版	35
图 4-2	视听说法教材展示	36
图 4-3	看图猜成语	36



# 绪 论

## 一、选题的背景和意义

中国具有五千年的文明历史，对全世界尤其是东南亚地区产生了深远的影响。其中与泰国更是在经济、文化等各个方面交流密切。每年赴泰旅游的国人逐年增加，来华留学的泰国也是络绎不绝，尤为突出的是近年来中国影视文化的输出大大促进了汉语在泰国的发展。

汉语是中国文化的其中之一。学习语言就是在了解一种文化的过程。汉语熟语是人们长期使用中慢慢固定下来的，每一句熟语表达一个特定的意思。同时汉语熟语也是汉语词汇体系中非常重要的一部分。是中国语言文化发展的智慧结晶。熟语的范围很广阔包含了成语、惯用语、谚语歇后语等等。

这些带有文化因素的词汇在对外汉语教学中不仅能使教师更好的指导教学，也能使学生更加深入了解中国文化。要想掌握汉语，探讨中国文化就不能不重视汉语熟语的学习与研究。熟语教学对国外学生和对外汉语教学来说都是难点。在对外汉语教学过程中，从教师的角度来看，从熟语教学角度来看没有一套卓有成效的教学方法。遇到较难解释的熟语往往忽略或者一带而过，导致学生出现理解偏误，运用不当等问题。各个阶段应该学习什么样的语言没有界定。在教学过程中教师可以用通俗语表达，例如“他哭的很大声。”“她长得很漂亮。”等等；而中高年级课堂表达就比较讲究，运用更加准确上档次。例如：“他哭得泪流满面、他嚎啕大哭。”“她长得闭月羞花、沉鱼落雁。”等等。这些都是根据教师自身的文化素养来决定的。从学生的学习熟语的角度来看，为了进一步提高汉语水平就必须了解熟语，能在日常生活中运用熟语进行交际。从对外汉语教材编写来看，教材花样繁多，在词汇教学中，熟语还是相对薄弱的环节。比如熟语的注释，练习题不完善，需要我们去分析和改进。

汉熟语无论对于口语教学、词汇教学、还是文化教学都具有特殊地位。学生如果能更好的把握熟语，不仅能大幅度提升口语能力，而且还能更进一步理解中国文化，因此，学习汉语熟语对外国学生来说是有必要涉及到的知识领域。对于对外汉语教学来说，也是非常有必要对汉语熟语做深入研究的。

泰语中也存在熟语称为“สำนวน”解释为泰语熟语是泰语中流传的词或词组，在熟语使用中通常不能根据它字面意思来判断它的含意。其中还把สำนวน分成两部分。第一部分是“คำพังเพย”，即提醒的话或者传说的话，第二部分是“สุภาษิต”即口语形式的通俗易懂的短句或韵语。两种语言都有熟语，他们有什么相似或不同之处也值得我们研究。对我们的汉语熟语教学方面也会有一定的帮助。

## 二、与论文选题有关的国内外研究综述

《辞海》这样定义的熟语：语言带有固定形式词组或句子，使用过程中不可以随意改变它的形式，汉语熟语包括了：成语、歇后语、谚语、格言等等<sup>[1]</sup>。

关于熟语的一系列著作。孙维张的《汉语熟语学》中认为“熟语”作为某一概念来解释和使用，包含了成语、谚语、歇后语、格言、惯用语；依照单独的概念来解释熟语，使得熟语者们学科的基础概念更加清晰和完整。<sup>[2]</sup>

黄伯荣 廖序东的《现代汉语》在词汇教学中把熟语单独做一个章节来讲：熟语又可以称为习语，包括成语、惯用语和歇后语；是人们日常使用率较高并且是固定形式的短语。<sup>[3]</sup>

武占坤的《汉语熟语通论》里提到熟语微观上具备五种属性：语音上的声韵美、语形上的固定、语义上的结合性、功能上的简明扼要、实用上的现成，从五个方面准确的归纳了汉语熟语的特点。<sup>[4]</sup>

研究对外汉语熟语教学的群体也在不断扩张。唐燕娟的《对外汉语教学中的熟语教学研究》、白婉玉的《论汉语熟语教学》、张红霞的《关于对外汉语教学中熟语教学的研究》、彭潇颖的《对外汉语教学中的熟语研究——以二连浩特国际学院为例》等这类文献研究的是熟语的范围以及对外汉语中的熟语教学。同时也证明了熟语教学在外汉语教学中是重点，同时也占具非常重要的地位。

从熟语教学中某一单方面着手研究。比如徐震的《对外汉语成语教学的文化导入研究》、赵现琦的《对外汉语后与教学中谚语教学的重要作用》、毛丽娟的《面向对外汉语教学歇后语研究》、周荐的《惯用语新论》等。从熟语的各类别的概念、意义、结构进行了更加系统的分析与归纳。

从教学法角度进行熟语教学研究。谢干兰《论影视教学法在对外汉语成语教学中的运用》、李星雨的《情景教学法在对外汉语中的应用研究》等。

熟语教学属于对外汉语教学中词汇的一部分，也是掌握汉语的关键。正是由于熟语本身存在的复杂性和对熟语类词汇不重视，使得熟语教学成为外国学生和对外汉语教师教学的一大难点。随着教育事业国际化发展，各国教育学者都在教学方式上进行探讨。把教育学理论实践化，和“泰国本土化”研究出针对“泰国本土”学生的学习方法和教学方法。关于泰国的熟语教学柯伟智所著的《以语料

---

[1] 舒新城：《辞海》（第六版）.[M].上海辞书出版社，2003年11月

[2] 孙维张：《熟语纲要学》.[M].吉林教育出版社，1962年

[3] 黄伯荣 廖序东：《现代汉语》.[M].北京高等教育出版社，2002年7月

[4] 武占坤：《汉语熟语通论》.[M].河北大学出版社，2007年6月

库为基础的常用汉语成语之初探以及其教学设计—泰国大学生之个案研究》、桂扑成的《汉泰熟语对比研究》文章以泰国本土学生为研究对象，提出了针对合适泰国本土学生的学习方式以及本土化后的教学策略。

本文总结汉泰熟语的特点和差异，以《新实用汉语课本》系列教材中的熟语为语料库对泰国广肇学校学习者熟语掌握情况进行偏误分析，解决实用偏误问题，为学生提出学习熟语的建议与教师熟语的教学方法。

### 三、研究的目的、方法、内容和创新性

#### 1. 研究的目的

本文统计《新实用汉语课本》系列教材中的熟语，并对他们的数量、感情色彩义、呈现方式等方面进行考察，结合教材编写原则为教材编写提出建议。以统计出的熟语为语料库对学生的熟语掌握情况进行调查，为其学习熟语提出建议。对教学工作者以问卷调查或访谈的形式进行调查分析并结合汉泰熟语的特点与差异总结出一套行之有效的熟语教学法。

#### 2. 研究方法

(1) 文献分析法：收集整理汉泰熟语的特点与差异与熟语教学的相关教学情况。数据法：统计《新实用汉语课本》的熟语数量、呈现方式、感情色彩义。

(2) 问卷调查法：以《新实用汉语课本》为语料库，制作调查问卷掌握泰国广肇学校学生熟语掌握情况。

(3) 偏误分析法：通过问卷调查的结果，分析学生出现偏误的原因。

#### 3. 研究创新性

(1) 本文针对《新实用汉语课本》里所涉及的熟语进行统计分析。统计本套教材中熟语的总量以及成语、惯用语、俗语和谚语各自的数量、呈现方式、感情色彩义等方面对他们的数量比例进行分析。依据对外汉语教学原则、教材编写原则提出修改建议。

(2) 本文以教材中的熟语作为语料库调查广肇学校初高中各年级学生掌握汉语熟语的情况并总结其存在的问题进行偏误分析以及分析出现偏误的原因。依据词汇教学的原则针对性的为学生提出相应的学习策略。

(3) 本文针对学习者出现的熟语偏误从教师教学的角度来进行调查分析，总结教学中存在的问题并结合笔者在学校的课堂实践，依据词汇、文化教学等原则提出教学策略。

#### 四、所要解决的主要问题

(1)解决学生对熟语的认知问题,树立熟语概念了解汉泰熟语的特点与差异,能更近一步的理解熟语的意思。

(2)统计新实用汉语课本熟语的总量以及类别,从呈现方式、感情色彩义等方面进行分析,以《HSK 考试大纲》《汉语水平词汇等级大纲》做对比依据对外汉语教学原则、教材编写原则提出修改建议。

(3)对学生学习熟语出现的问题进行偏误分析以及分析偏误出现的原因并为学生提出学习熟语的建议。

(4)通过走访调查教师在汉语熟语教学方面的问题,结合实践提出一套熟语教学方法。

# 第一章 熟语相关概念与教学意义

## 第一节 汉泰熟语概述

### 一、汉语熟语的概念与特点

#### 1、汉语熟语的概念

汉语的固定语被统称为“熟语”，是人们运用在日常生活中较为特殊的一部分言语，是时代变迁的见证展现了人们的思维方式、生活习惯、行事作风等。常用于日常交际，使得语言变得更加生动有趣。汉语熟语不仅是词汇体系中的重要组成部分，更是文化语言系统中的重要组成部分。汉语熟语伴随着历史而产生，是在汉语不断完善的过程中，逐渐衍生出的一个分支。

汉语熟语的概念在学术界众说纷纭，周祖谟《词汇和词汇学》里提到在语言中跟成语有相似之处的就是熟语，熟语的形式是固定不可改变的，例如：下坡路、拖后腿之类的熟语，这些都属于常用词组也可以称呼其为习语。<sup>[5]</sup>史式《汉语成语研究》过去习惯上把比四言成语长的口语具有特定含义的定型词组做谚语，而把比四言成语短的叫作熟语。其实，凡是进入了书面的只有特定含义的定型词组，叫作成语也好，谚语也好，熟语也好，三者之间并无任何明显的差别。”<sup>[6]</sup>胡裕树的《现代汉语》里说熟语的包含的范围大，包含了、成语、歇后语、谚语、格言、惯用语等。”<sup>[7]</sup>刘叔新《固定语及其类别》里说：“熟语的范围相当广泛，诸如成语、歇后语、谚语、名言等词的组合体都为它所包括。熟语也包括专名语、专门用语、准固定语。”<sup>[8]</sup>

从概念的系统看，熟语又分为两种情况：“一是把“熟语”作为属概念，就是指俗语、惯用语两类。二是把“熟语”作为种类来划分，包含了成语、谚语、格言、歇后语、惯用语等概念，“熟语”是一个总种概念，在类似的语言现象中，没有再比“熟语”高一层次的概念。”<sup>[9]</sup>

总的来说汉语熟语就是作为一种概念使用，是人们在日常生活中积累下来的固定的形式的言语，每个都有带有特定的文化背景和内涵。熟语中的“熟”可以理解为两个意思，一个是“熟悉”，是指人们张嘴就来的言语。第二个是“成

[5] 周祖谟：《词汇和词汇学》，引自《语文学学习》，1985年版，第9—11期。

[6] 史式：《汉语成语研究》，四川人民出版社，1979年，273—276页。

[7] 胡裕树：《现代汉语》（增订本），上海教育出版社，1981年版293页。

[8] 刘叔新：《固定语及其类别》，载于《语言研究论丛》第二刊，天津人民出版社，1982年版

[9] 姚锡远：《熟语学纲要》，河南大象出版社，2012年版，第16页。

熟”，成语、俗语、惯用语、谚语、歇后语等都是日积月累所沉底下来的固定了形、音、义的。

## 2、汉语熟语的特点

在汉语熟语中我们能体会到老一辈的智慧，包含生活习惯、农务劳作、思维方式、政治军事等方面。熟语可以从四个角度来分析其特点，首先就是形式、音调、涵义和语用来研究。

首先形式是固定的是汉语熟语的第一大特点。武占坤《汉语熟语通论》指出：熟语的定型性是熟语的本质属性，它是熟语的魂魄，许多其他属性都是由它决定的。<sup>[10]</sup>形式上的固定都是高度凝练工整，左右对称也方便人们的记忆与使用。如“比上不足，比下有余”、“萝卜青菜各有所爱”、“千方百计”等。

二是汉语熟语在语音上的声韵美，讲究押韵、朗朗上口。如“来者不善善者不来”、“东奔西走”等等。这也是汉语熟语流传至今，还是受众广泛的原用质疑。

三是汉语熟语的修辞特色，它简明扼要、惟妙惟肖使得表达更加形象生动。如成语中描写害羞的欲说还休、面红耳赤、低眉垂眼、烟视媚行等。还有部分熟语在语义的理解上，不能直接看字面的语义，同时具带有浓烈的褒贬色彩，如“牛嚼牡丹”比喻不懂得欣赏、“指鹿为马”比喻故意颠倒黑白，混淆视听。汉语熟语正是具有这样的特点使交际生活、与阅读的过程中多了一份乐趣。

最后汉语熟语以交际为主，在特定的语境表达其特定的含义，如“高抬贵手”原意手抬高就可以过去了，但是真正的语义是表示请求宽恕或通融。“请您高抬贵手，原谅他。”与“对不起，请原谅他。”表达请求原谅的意思更加诚恳；“蓬荜生辉”形容贵客来访令主人感到增光不少，欢迎之意表露无遗。可以看出汉语熟语的表达力比普通词语要强很多。

当然汉语熟语是我们中华民族的文化结晶，教授外国人学习汉语熟语的过程中，不能仅仅局限于汉语熟语本身，还应该注意外国留学生的母语特点。再与汉语进行对比分析，有效的方式进行教学。

## 二、泰语熟语的概念与特点

### 1、泰语熟语的概念

《泰汉词典》翻译为“词语、言语、言词、词句、辞令、习语、成语、惯用语。”<sup>[11]</sup>大部分的泰语熟语来源于历史故事、神话、小说、外语文化、口语和俗

[10] 武占坤：《汉语熟语通论》修订版，河北大学出版社，2007年6月，第4页。

[11] 广州外国语学院，《泰汉词典》，泰国南美有限公司，香港商务印书出版社，2010年

语。一般泰语熟语可以分为两种。第一个是“สุภาคิต”带有警示作用通过长时间流传下来的话，第二个是“คำพังเพย”，以口语形式出现，通俗易懂的短句。泰语熟语比较讲究押韵，语句有节奏感，同时也含有深刻寓意的词或词组，他们通常有表面意义和比喻意义。例如：“หนีเสือปะจระเข้”表面意义：“逃脱了老虎又遇见鳄鱼”，比喻意义：“刚刚脱离一个险境，又陷入另一个险境”。

汉泰两种熟语在定义分类上的观点不一致。泰国学者认为，熟语范围包括带有引申义的单独的词，而中国学者认为从形式上来说，熟语是固定的词组，单独的词不属于熟语。从类型上看两国以不同的标准来分类。汉语侧重引申义和形式上的讲究；而泰语熟语强调意义，把熟语分为有教育意义的“สุภาคิต”和非教育意义的“คำพังเพย”。只有汉语谚语才能对应泰语的“สุภาคิต”。其他成员需要单独对比研究它们之间的差异。

李创鑫所写的《汉泰成语与自然环境》比较中泰两国有关反映自然环境的成语，认为不同的地理位置与文化创造出不同的文化内涵，成语中，有的比喻体与比喻义相同、有的相似、有的完全不同。讨论汉泰熟语的基本情况，从字面、实际、喻体和喻义四个方面从“水”有关的汉泰熟语进行对比。马淑芬在《汉泰饮食成语对比研究》中归纳总结汉泰饮食的基本情况，分析汉泰饮食类成语的意义、语法节后与应用，比较此类成语的来源、与所反映的文化内涵。张倩霞的《泰汉语言中关于动物的成语比较考察》提出语言是社会文化环境的反映，由于中泰文化背景不同，因此各类动物在不同的语言环境里也是褒贬不一的。文章以动物类成语为研究对象，分析探讨汉泰语中意思相近的动物类成语。这类成语同时也反映环境、宗教信仰、价值观等。马宝玲的《泰—汉熟语情感隐喻对比研究》中对汉泰熟语以及喻体的文化背景和情感概念进行研究。汉泰熟语双方都来源于人们的生活经验、古典文学、宗教信仰等方面，有许多喻义跟汉语成语的意思差不多。因为不同的文化背景熟语背后隐含的感情也有所不同。掌握熟语的隐申义和色彩义对于学生记忆和运用有很大的帮助。

## 2、泰语熟语特点

从前人的研究可以看出汉泰熟语在定义上有一定差别，但是两种语言的熟语都源于生活经验、古典文学、宗教信仰、故事传说等，其中部分泰语熟语喻义跟汉语熟语的意思相近的。泰语熟语字面意思简单，但是背后寓意深刻，例如：กระต่ายขาเดียว 表面意思是兔子一条腿，但是寓意是不能接受自己的错误；坚持自己的说法、เข้าเมืองตาหลิว ต้องหลิวตาตาม 进城眼睛要一片朦胧：入乡随俗。กำแพงมีหู ประตูมีตา 墙上有耳朵；门上有眼睛：劝人说话小心，免得泄露。翻译为隔墙有耳；ไก่เห็นตีนงู งูเห็นนมไก่ 鸡见蛇足，蛇见鸡乳：心照不宣。

泰语熟语的特点第一熟语音节有长有短，有时候一个词就是一个熟语例如：เปรี้ยว 酸：形容女士打扮性感、ปากหวานกันเปรี้ยว 口甜屁酸：形容口是心非、使用的词很少但表达内容丰富。有时跨度上相差较大从一个音节到十八个音节 รู้จักเสือเอาเรือมาจอด ไม่รู้จักมอดเอาไม้เข้ามาแห่ 不识虎就把船靠岸，不知虫就用木头拨，比喻不知对方能力就盲目比赛。泰语熟语在音节里包括单音节词、双音节词，音节相对较长的情况下常常分成前一部分和后一部分。但是汉语熟语一般最少要有三个音节构成。第二泰语熟语词通常有押韵叠声。例如：ปากหอยปากปู 直译为：“蚌嘴蟹嘴”形容喜欢说人坏话。与我们熟语中的成语有些相似例如：不见不散同样是以 ABAC 的形式出现。第三泰语熟语中反映出生活习俗，例如：ตำน้ำพริกละลายแม่น้ำ 做辣椒酱放河里：没有意义或利益的事情不值得去做。辣椒酱泰国人必不可少的调料之一和喜欢靠近河岸边居住，都直观呈现出泰国人的生活习俗。第四反映出宗教信仰，ปิดทองหลังพระ 背佛贴金，比喻做了好事不想让人知道。汉语有“无名英雄” ทำดีได้ดี ทำชั่วได้ชั่ว 做好得好，做坏得坏。比喻善有善报，恶有恶报。汉语有“种瓜得瓜，种豆得豆。”

综上所述汉泰两种熟语，首先从类别上来说汉语熟语包含成语、惯用语、歇后语、谚语等等，泰语熟语包括 คำพังเพย 和 สุภาษิต 从引申义角度看与汉语熟语存在相似性。汉泰熟语都起源于生活经验、神话传说、历史故事等方面，所以创造熟语来比喻一定道理时，就可能用相同或相近的词来比较。在两种语言中熟语有相似或相近的前提下。泰语熟语在汉语熟语教学上能起到一定的辅助性作用。但是汉泰两种熟语的对比教学必须在授课教师在汉语泰语方面具有较高的水平。同时泰语熟语与汉语熟语之间的联系也值得对外汉语教学工作者的研究。

## 第二节 汉语熟语对外汉语教学的重要性概述

对外汉语教学过程中会涉及到汉语文化知识。汉文化知识大部分就落实到汉语词汇上面，成为文化教学中不可缺少的一部分。汉语熟语更是口语教学上的缺一不可的一部分，在日常交流、文学作品随处可见的汉语熟语。以它特有的性质成就了在对外汉语教学中特殊地位。

### 一、扩充词汇量，提高交际能力

熟语教学有助于促进汉语词汇量，从而促进汉语词汇教学。在日常交际中，因为不同文化背景的文化擦碰，再加上熟语的特殊性，沟通上会存在一定的障碍。只有先解决汉语熟语的认知问题才能有效沟通。熟语蕴含了多方面、多层次的中



国文化，外国学生可以通过学习熟语来提高自己的交际能力与词汇量。熟语既属于词汇教学又属于文化教学和口语教学。词汇教学离不开文化的输入，文化教学也需要词汇的涉入。而熟语的累积与运用在一定程度上显示出学生的词汇量，影响着学生的表达能力与交际能力。

## 二、更深入地了解中国文化

学习汉语熟语能更深入的了解中国文化，也将促进对汉文化的理解。作为词汇的一部分，它带有文化，熟语教学也是文化的教学，语言和文化是相互联系的，语言习得是加深文化理解的重要途径。因此，对外汉语教学中的习语可以提高学生学习汉语的兴趣，加深对中国文化的理解。熟语的教学也成为传播中国文化的有力工具。更是学生深入了解中国文化的辅助工具。比如：“画龙点睛”、“八仙过海”，“嫦娥奔月”这个成语字面意思就只能解释为：嫦娥月宫仙子。这种来源于神话传说的成语背后的故事更具有意义比如：中秋节八月十五、月饼、等中国传统节日随之而来。简单的四字成语后面所带来的文化是帮助学习者更深入的了解中国文化来源。这也是成语的独特魅力所在。

## 三、有助于提高对外汉语的教学水平

在汉语熟语教学过程中，教师必须提高对熟语教学的理解。首先，汉语作为外语教学应该提高熟语意识，加强熟语的学习。其次，教师应在对外汉语教学过程中也要重视汉语熟语教学，积极归纳总结出行之有效的熟语教学方法。再次，要提醒外国学生注意熟语的学习，不要刻意回避；使用某些学习策略方法来激发学习熟语的兴趣，让他们积极学习。熟语教学对教师的要求也会随着所教授的目的国的语言环境而有所改变，需要教师探索出更符合学生的学习方法。

综上所述汉语熟语的范围包括成语、俗语、歇后语、谚语、惯用语等等。包含了生活、劳务、政治、军事、娱乐等方面。泰语熟语同样包括言语、词句、辞令、习语、成语、惯用语等。而且大部分的都来源于历史故事、神话、小说、外语文化、口语和俗语。汉语熟语在形式、声韵、修辞、口语交际等方面凸显出其特点。而泰语熟语强调意义，把熟语分为有教育意义的“สุภาษิต”和非教育意义的“คำพังเพย”。笔者通过文献法归纳总结出汉泰两种语言中熟语的定义与特点，为学生树立熟语概念，同时区分了两种语言熟语的本质上的差别。但由于汉泰熟语来源于生活经验、历史文化、古典文学、神话传说等方面，虽然表面意义的不同，但是背后也存在引申义相似或相近的情况。汉语熟语在对外汉语教学中具有

特殊的地位，从口语教学来说提高口语交际、从文化教学来说是帮助学生学习理解中国文化的一块“敲门砖”、从词汇教学来说词汇量日积月累的逐步上升。同时从教师角度来讲熟语教学也需要教师的积极探索有效的熟语教学方法，有助于教学水平的提高。在汉泰熟语中相似或相近的熟语也值得对外汉语教学工作者研究与探讨。



## 第二章 《新实用汉语课本》熟语的分布情况

### 第一节 熟语的统计分析

《新实用汉语课本》是由刘珣编写，2006年北京语言大学出版社出版的一套综合性汉语教材。每册书均配有《综合练习册》和《教师手册》及录音带、光盘。它的编写涉及到了汉语结构、功能、文化等多方面的内容。整套教材一个分为六册。其中1—2册为初级阶段、3—4册为中级阶段、5—6册为高级阶段，全册书共70课。下面将具体分析本套教材中的熟语进行分析。《新实用汉语课本》简称为“《新实》”。

#### 一、各册的熟语分布

表 2-1: 《新实用汉语课本》熟语数量统计表

教材	熟语数量(个)
《新实第一册》	1
《新实第二册》	2
《新实第三册》	9
《新实第四册》	10
《新实第五册》	30
《新实第六册》	50



图 2-1: 《新实用汉语课本》各册熟语数量与占比情况图

根据上述统计我们可以看出《新实用汉语课本》六册共 70 篇课文，其中每一册都涉及到熟语共计 102 个。熟语在第 1-3 册熟语数量相对较少，第 4-5 册数量明显增多。教材在熟语的编排方式上，采取了螺旋式上升的原则随着汉语水平等级的提高，所需要掌握的熟语就越多。从初级到高级，熟语数量与熟语所占生词比例呈现一个不断上升的趋势。符合学生认知规律。

## 二、各类型的分布

### 1、成语类型统计（80 个）

嫦娥奔月、荣华富贵、情景交融、不见不散、无忧无虑、入乡随俗、万事如意、养儿防老、一命呜呼、重男轻女、讳疾忌医、宁静致远、东奔西走、祸不单行、琳琅满目、漫漫长夜、千方百计、名不虚传、事半功倍、千钧一发、山南海北、舍己救人、生意葱茏、白发苍苍、无可奈何、五颜六色、贤妻良母、谢天谢地、一病不起、应有尽有、翻山越岭、负负得正、鬼迷心窍、恋恋不舍、不动声色、四世同堂、鼻青脸肿、不尽人意、不亦乐乎、出头露面、触目惊心、得天独厚、各种各样、非同小可、顾影自怜、画龙点睛、满面春风、敲锣打鼓、没完没了、门当户对、秋行春令、容光焕发、柔声柔气、三五成群、审容膝之、十有八九、兴致勃勃、头痛医脚、扬长而去、倚南窗以、一毛不拔、因材施教、有求必应、之乎者也、大有作为、非此即彼、画蛇添足、奋不顾身、哼哼唧唧、名胜古迹、活灵活现、娇生惯养、沉默寡言、实事求是、心满意足、自私自利、万事如意、积谷防饥、天无绝人之路

### 2、惯用语类型统计（9 个）

抱不平、打交道、巴不得、绊脚石、背地里、两下子、煞风景、俏皮话、下坡路

### 3、俗语类型统计（7 个）

礼轻情意重、今朝有酒今朝醉、萝卜青菜各有所爱、远亲不如近邻、年少不知愁滋味、男主外，女主内、饭后百步走，活到九十九

### 4、谚语类型统计（2 个）比上不足比下有余、家和万事兴、

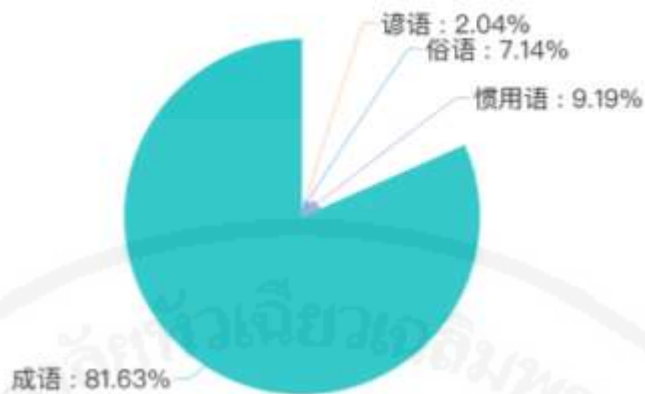


图 2-2:《新实用汉语课本》熟语各类型占比图

通过图 2 的统计,我们发现:《新实》系列教材中成语所占有的比重最大其次是惯用语、俗语、谚语。成语是我们最为熟悉也是接触比较多的,而且以书面语和口语出现的形式相对较多,随着学习程度的加深教材中的成语数量也随之增加,程度越高所需要掌握的成语也就越多。《新实》成语编写符合教材编写原则呈螺旋型上升,具有科学性。成语做为占比最多最重的一部分,不只是因为它短小精练,更加重要的是它背后的文化背景知识,成语教学也是文化教学的一部分。

《新实》作为一套综合性教材把成语作为重点来教学,充分体现了成语的特殊地位。另外惯用语、俗语、谚语口语色彩比较重,要在特定的语境中使用,对于外国学生日常交流中能涉及到此类比较口语化的情况较少,所以教材没有过多在呈现惯用语、俗语、谚语,只以人物对话的方式出现。

《新实》在熟语的选材上不符合教材编写原则,比如在《新实》初级阶段的 1—2 册中出现了例如:“画蛇添足”一词。它不是只看表面就能解释的成语。必须解释背后的故事才能理解其真正含义,但是针对初级学生的程度是很难达到的。中级阶段 3—4 册出现了:“比上不足比下有余”,除了语境中的呈现,学习者在日常生活中几乎不能运用,缺少了实用性。综上所述《新实》系列教材在熟语编写符合教材编写原则,以成语为主由少至多的螺旋式上升。但是在熟语的选材上缺乏针对性和实用性。选材上没有针对其对应的文化程度和在日常生活中难以使用的熟语。

## 第二节 《新实》各类型熟语呈现方式的统计

“词语的呈现方式，是指语言教学中的第一个步骤，把目标词汇以一定的方式和手段介绍、展示给第二语言的习得者，展示具体内容可以包括词语的词形、语音、语义、句法特征、等多个方面”。<sup>[12]</sup>梁馨元《词汇呈现方式对词汇记忆效果的影响及其对汉语教学的指导意义》中提出了四种呈现方式。即：词汇表、语块、语义场、语境；其中词汇表呈现是语言教学中最基础的教学方式也是最直观的方法；语块的呈现方式与词汇表方式结合呈现，是词汇教学的有效方法；语义场和语境呈现方式在词汇理解与记忆方面的作用更大，二这两种呈现方式都需要汉语达到中、高水平。<sup>[13]</sup>

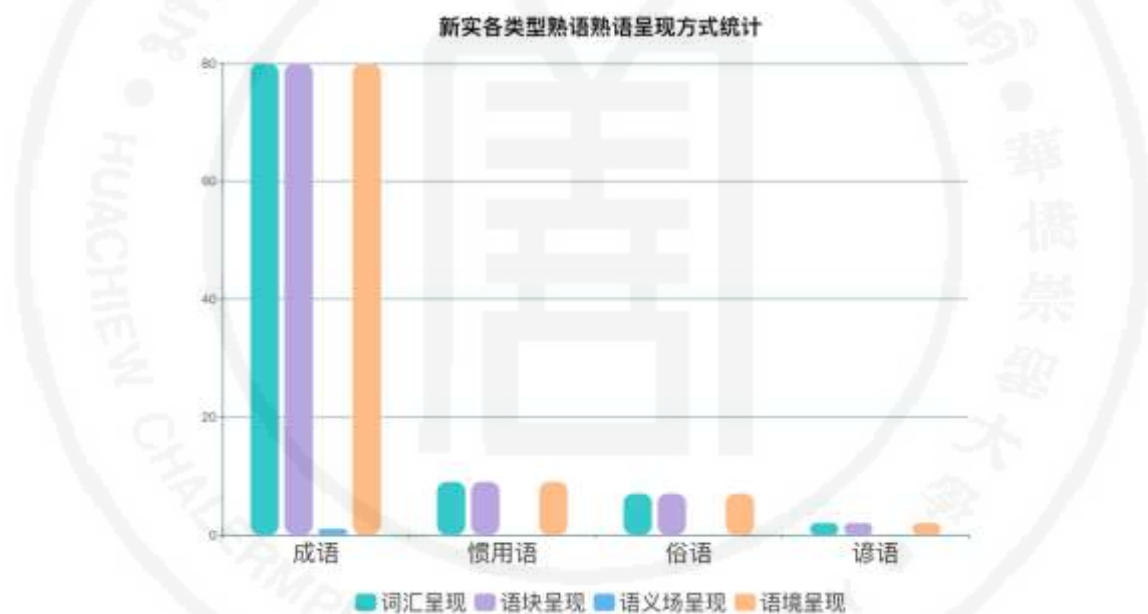


图 2-3: 《新实用汉语课本》各类型熟语呈现方式统计图

通过对《新实用汉语课本》的熟语统计。发现 80 个成语，以词汇表、语块、语境的方式呈现。比如第三册第一课的“入乡随俗”一词，词汇表作为生词出现同时呈现该词的音、型、义和词性。两篇课文通过人物对话的形式呈现出句法“我就是入乡随俗”。从词汇呈现、语块呈现、语境呈现形成了环环相扣的呈现方式。教材中所出现的成语都是以这三种方式呈现的。但语义场呈现这一方面教材几乎没有涉及。语义场呈现必须有一个和该词相关的词语出现，才能形成语义场。

[12] 魏艳丽：《词语呈现方式对二语词汇习得的影响》，「D」，南京师范大学，2007 年

[13] 梁馨元：《词汇呈现方式对词汇记忆效果的影响及其对汉语教学的指导意义》「D」，中央民族大学，2013 年

语义场在词汇理解与记忆方面的作用很大,《新实》教材忽略这一点。成语作为《新实》系列教材中高级阶段占比最重的熟语,在教材编写上需要以各种各样的方式所呈现,不能只停留在最基本的教学方式上,应该在语境和语义场上加强语言结构的练习和记忆真正达到运用的目的。第三册出现的俗语“礼轻情意重”、谚语“家和万事兴”,第五册出现的惯用语“抱不平”等,由词汇表、语块、语境的方式呈现。几乎没有涉及语义场呈现方式。因为惯用语、俗语、谚语的口语色彩相对较重,只能以最基本最直观的方式呈现,无法达到语义场呈现。综上所述成语是占比最重的熟语,也是熟语教学的重点内容,教材编写上更应该以多种方式进行呈现,才能更好的帮助教师与学生的教学。惯用语、俗语、谚语作为占比较少和口语色彩相对较重,以最直观的教学方式呈现,无需多增加“负担”。而《新实》系列教材以词汇表、语块、语境的方式呈现,忽视了能促进词汇理解并巩固记忆的语义场呈现,从而导致学生记忆难、难运用等问题。

### 第三节 《新实》各类型熟语的感情色彩分析

黄伯荣,廖序东在《现代汉语》中提到词义是由多种因素构成的。实词都有一种与概念相联系的核心意义——理性义,此外还可能有附着在理性义上面的色彩义。色彩义附着在词的理性义之上表达人或语境所赋予的特定感受。<sup>[14]</sup>

《现代汉语》里认为感情色彩有些词表明说话人对有关事务的赞许、褒扬的感情,这样的词语成褒义词。如:“舍己救人、容光焕发”等。有些词语表明说话人对有关事务的厌恶、贬斥的感情,这样的词语称为贬义词。如:“自私自利、鼻青脸肿”等。当然还有更多的词既没有褒义色彩,也没有贬义色彩,它们是中性的词。如:“不见不散、白发苍苍”等。汉语熟语教学中感情色彩是比较容易产生偏误的原因之一,感情色彩随着语言环境的变化而改变。又将会是学生在学习汉语熟语上的一个难点。下面将会分析《新实用汉语课本》系列教材中所出现的成语、俗语、惯用语、谚语,分类进行归纳总结它们的呈现方式与感情色彩。

---

[14] 黄伯荣,廖序东:《现代汉语》,北京,高等教育出版社,2002年7月第268页

## 一、成语的感情色彩义分析

表 2-2: 《新实用汉语课本》成语感情色彩义统计表

成语	感情色彩	成语	感情色彩	成语	感情色彩
白发苍苍	中性	嫦娥奔月	中性	非此即彼	中性
不动声色	中性	敲锣打鼓	中性	倚南窗以	中性
沉默寡言	中性	千钧一发	中性	宁静致远	中性
东奔西走	中性	山南海北	中性	恋恋不舍	中性
五颜六色	中性	各种各样	中性	审容膝之	中性
无可奈何	中性	翻山越岭	中性	非同小可	中性
漫漫长夜	中性	不亦乐乎	中性	出头露面	中性
负负得正	中性	秋行春令	中性	无忧无虑	中性
顾影自怜	中性	十有八九	中性	三五成群	中性
触目惊心	中性	不见不散	中性	-	-
名胜古迹	褒义词	舍己救人	褒义词	生意葱茏	褒义词
容光焕发	褒义词	万事如意	褒义词	奋不顾身	褒义词
贤妻良母	褒义词	养儿防老	褒义词	琳琅满目	褒义词
满面春风	褒义词	入乡随俗	褒义词	门当户对	褒义词
应有尽有	褒义词	画龙点睛	褒义词	活灵活现	褒义词
得天独厚	褒义词	实事求是	褒义词	因材施教	褒义词
兴致勃勃	褒义词	四世同堂	褒义词	大有作为	褒义词
柔声柔气	褒义词	事半功倍	褒义词	兴致勃勃	褒义词
名不虚传	褒义词	万事如意	褒义词	积谷防饥	褒义词
有求必应	褒义词	谢天谢地	褒义词	千方百计	褒义词
心满意足	褒义词	情景交融	褒义词	-	-
讳疾忌医	贬义词	画蛇添足	贬义词	重男轻女	贬义词
自私自利	贬义词	哼哼唧唧	贬义词	鬼迷心窍	贬义词
鼻青脸肿	贬义词	一毛不拔	贬义词	娇生惯养	贬义词
祸不单行	贬义词	没完没了	贬义词	一命呜呼	贬义词
不尽人意	贬义词	一病不起	贬义词	荣华富贵	贬义词
扬长而去	贬义词	之乎者也	贬义词	头痛医脚	贬义词



成语感情色彩中性词 29 个、褒义词 32 个、贬义词 19 个。通过统计看出中性词还是占比较重的，褒义排名第一，贬义词排名第三。成语是熟语教学的一重点也是难点，不仅要解释词的含义，还要解释其背后的文化或历史故事、神话传说等。教师也在通过翻译法、多媒体辅助法等各类型方法来教学，但是学生仍然出现偏误。而出现偏误的主要原因之一就是没有准确的掌握其感情色彩义。因为成语偏书面语大部分出现在课文大多为记叙文不会有过多的感情色彩义变化。感情色彩对于学生来说是较难把握的一类词语，实际运用中出错率最高。造成这些问题的原因主要是这一类词语本身的感情色彩难以辨别，另一方面就是老师在讲解重点都放在意义和结构上，忽视了词语的感情色彩，就造成了学生滞留在单纯的理解词语意义的层面上，在交际中因为熟语感情色彩掌握不到位而出现偏误。笔者遇到类似的例子，学生运用“哼哼唧唧”一词造句“他唱歌哼哼唧唧还挺好听的。”如果上课老师告诉学生，“这是一个带有贬义色彩的词，不能用来夸赞别人”的话学生就不会出现偏误。类似的问题在教学过程中屡禁不止。这正是因为教师在汉语熟语教学过程中忽略感情色彩义造成的。

## 二、惯用语的感情色彩义分析

表 2-3:《新实用汉语课本》惯用语感情色彩义统计表

词语	感情色彩	词语	感情色彩
抱不平	中性	打交道	中性
俏皮话	中性	两下子	中性
巴不得	中性	-	-
绊脚石	贬义	煞风景	贬义
背地里	贬义	下坡路	贬义

《新实用汉语课本》系列教材中惯用语数量较少，在教材中出现带有贬义色彩的惯用语 4 个，中性词 5 个。惯用语以三音节为主的固定形式，而且有强烈的讽刺、幽默的语气，所以在感情色彩义的表达上贬义词相对较为明显，还有一部分为中性词，其感情色彩义会根据语境的变化而产生变化，导致学生在学习上出现偏误。在电影欣赏课上学生发现的熟语：“军官说：‘你就这两下子？’其他人说到：‘叶老哥来露两下子给他们看看’。什么意思到底？”第一句的“两下子”带有讽刺意思表示就会这么一点呀，第二句则表示来展示一下实力。中性词最容易出现感情色彩上的变差因为受到语境变化的影响。在褒义词和贬义词上只

要学生牢记他们的感情色彩与场合。教材大多以对话方式呈现所以在惯用语的选择上会受到限制，脱离课文呈现后不懂得运用。分清楚惯用语的感情色彩，能减少口语交际的错误是很有必要的。

### 三、俗语的感情色彩义分析

表 2-4:《新实用汉语课本》俗语感情色彩义统计表

词语	感情色彩	词语	感情色彩
礼轻情意重	褒义	远亲不如近邻	褒义
今朝有酒今朝醉	中性	男主外，女主内	中性
萝卜青菜各有所爱	中性	-	-

### 四、谚语的的感情色彩义分析

表 2-5:《新实用汉语课本》谚语感情色彩义统计表

词语	感情色彩	词语	感情色彩
比上不足 比下有余	中性	少年不识愁滋味	中性
天无绝人之路	中性	饭后九十九，活到九十九	中性
家和万事兴	褒义		

《新实用汉语课本》系列教材中俗语 5 个数量相对较少，呈现方式都以词汇、语块、语境的方式呈现出来。俗语是民间流传下来的语句，都是人们在生活中总结出来的细节。教材中涉及到婚礼、回娘家、串门等传统风俗才会有相关的俗语呈现。谚语指广泛流传于民间的短语，总结了人们的生产和社会生活的经验，具有深刻的哲理性。感情色彩也就不那么明显，在教学中对于谚语和俗语的的感情色彩也就不必过多分析。

综上所述词汇的感情色彩义是学生运用熟语时出现偏误的原因之一，褒义词和贬义词在语境理解其含义的过程中容易导致学生发生偏误。词语的感情色彩义反应人对事物的爱恨和褒贬的评价。学生在运用时特别是同义词，必须弄清楚词的意义和感情色彩义，辨别分清是褒义词还是贬义词，这样表达时才能把自己的思想感情准确的表达出来。还有一部分词语熟语属于中性词，其感情色彩义随着语境的变化所改变。例如：“我们都喜欢吃西瓜，只有她喜欢吃榴莲。各有各的爱好嘛，这叫萝卜青菜各有所爱”。“那件衣服那么丑，只有她才会穿真是萝

卜青菜各有所爱”。例句中俗语“萝卜青菜各有所爱”带有贬义的成分，在例句 1 中该俗语所要表现的是尊重每个人不同的爱好，带有褒义词的成分。但是在例句 2 中语境呈现是讽刺她的衣服丑，带有贬义词的成分。同样的一个词语在不同的语境下所表示的感情色彩义不同。词语的感情色彩义是教师解释词语时相对重要的一项内容，虽然其感情色彩义会因为语境的变化而发生改变，但是感情色彩义也是不可忽视的一部分。词语的解释是离不开语境的，掌握词汇的关键就是与语境结合起来，形成语义场从而增强记忆达到运用的最终目的。准确掌握熟语在语境中褒贬含义的变化，对提高学生的汉语水平有所帮助。

#### 第四节 《新实》与各类大纲对比熟语分析

##### 一、《新实》与《HSK 考试大纲》对比分析

HSK 作为国际汉语能力标准化考试，是测试母语为非汉语者的汉语水平的标准考试。以其所作为参考依据与《新实》教材中的熟语进行对比分析，检测教材中的熟语是否与考试大纲所吻合。

《HSK 考试大纲》中统计出 118 个熟语与《新实》教材中的 98 个熟语进行筛查后发现重合率仅有 4.23%，重合的熟语仅仅只有：打交道、得天独厚、画蛇添足、千方百计、无可奈何、少至 5 个。由此可见教材中所出现的熟语因受到语境限制的原因与 HSK 考试大纲“兵分两路”。

##### 二、《新实》与《汉语水平词汇等级大纲》对比分析

《汉语水平词汇等级大纲》是于 1991 年，由国家汉语汉办水平考试部与汉语北语水平考试中心一同编制的；在对外汉语的教学中，不论是教学教材的设计或者是课堂授业，都以此为参考依据；各级汉语水平考试以及最终成绩的评测，也以它为标准。<sup>[15]</sup>

---

[15] 《汉语水平词汇与汉字等级大纲》：国家汉语水平考试委员会办公室考试中心，[M]. 经济科学出版社，2001 年 6 月



图 2-4：《新实用汉语课本》与各类型大纲对比图

笔者根据《汉语水平词汇等级大纲》整理出 145 个熟语，以《新实》教材中的熟语进行对比后发现重合的熟语仅 6 个即：画蛇添足、无可奈何、东奔西走、门当户对、千方百计、一毛不拔等。所占比例 4.13%。由此可见教材中的熟语与《词汇大纲》也是“背道而行”。

本章通过统计整理《新实》系列教材中的熟语的共有 102 个、包括成语 79 个人、俗语 5 个、惯用语 9 个、谚语 5 个。成语所占有的比重最大其次是惯用语、俗语、谚语。成语是我们最为熟悉也是接触比较多的，而且以书面语和口语出现的形式相对较多，随着学习程度的加深教材中的成语数量也随之增加，程度越高所需要掌握的成语也就越多。教材中的熟语以词汇、语块、语境等方式呈现，忽视了作为帮助词汇记忆的语义场呈现。明确规划了各个熟语的感情色彩义，作为最容易被忽视的一个重要环节，因为其感情色彩义随着语境变化所变化，更应该明确在不同语境中所变化的含义，这样才提高汉语水平。同时《新实》的熟语与《HSK 考试大纲》和《汉语水平词汇等级大纲》中的熟语进行对比，发现《新实》熟语与两个大纲重合率仅为 4.23%和 4.13%，呈现出“兵分两路”的趋势。说明了《新实》系列教材在熟语的选材上缺少实用性。学生学习到的熟语使用频率很低，这些熟语仅仅提供了关于中国文化和思想方面的知识，但是运用难度很大。要重视熟语教学就要在考虑教学内容循序渐进的同时也要适当选材，选择一些日常生活中能使用到的“高频率”词汇，才能达到运用的目的。通过对系列教材中的熟语统计分析来看熟语由初级阶段到高级阶段呈现逐步递增的趋势，级别越高所要掌握的的熟语就越多，符合学生学习熟语的情况。

### 第三章 对外汉语熟语教学过程中的出现的问题

#### 第一节 对外汉语熟语教学过程中学生的偏误分析

##### 一、熟语偏误类型统计

###### 1、问卷调查

为了交接学生对熟语的掌握情况，对教材《新实》的反馈情况，本文以问卷调查的形式来进行偏误统计，调查对象为泰国广肇学校初高中学生，总调查人数70人，问卷全部有效。问卷见附录。以下为问卷调查的统计表。

问卷一共有40题，满分40分

表 3-1：广肇学校熟语调查及格率统计表

题型	及格人数	不及格人数	及格率
第一题	45	25	64.2%
第二题	37	33	52.8%
第三题	38	32	54.2%
第四题	23	47	32.5%

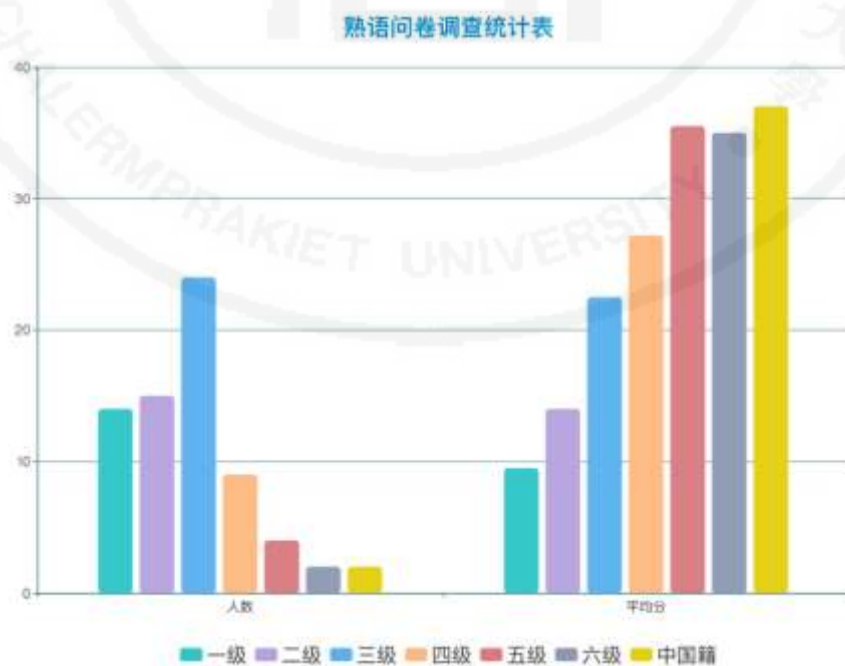


图 3-1：广肇学生熟语掌握情况统计表

通过问卷调查的结果来看得分较高的学生都通过了 HSK 四级以上的, 级别越高得到分数也就越高, 证明了熟语适合中高级并对了解中国文化背景知识和较高汉语基础的的学习者学习。初级学习者因对自身的的学习条件不具备学习熟语的能力, 盲目教学会导致学生失去学习兴趣。只有通过学习汉语慢慢积累到一定程度, 才能进行系统学习。

## 2、出现偏误的类型

偏误是由于第二语言掌握不好而产生的系统性的错误。就是在熟语的使用过程中时产生的规律性错误, 导致学生在熟语学习和使用上与其本身的含义产生误解。偏误可以提现出学生的语言能力和水平, 同时教师可以通过偏误了解学习者的掌握程度。笔者基于收集泰国广肇学校初高中生的测试卷和作业两部分语料进行研究, 从语义、语用、语法、书写等方面总结学习熟语中出现的各类偏误并分析其产生的原因。

### 2.1 语义偏误分析

熟语中理解意义理解存在偏误, 大部分熟语不是简单的表面意思, 但是也有意思相近的通过比喻、引申等手段体现意义, 要真正理解其背后的意义就必须具备较强的汉语知识功底和文化背景知识。产生这种偏误的原因就是对熟语语义理解一知半解, 没有真正了解其含义。如:

中文太难了我们一起走下坡路吧。

森林里到处都是绊脚石, 我们别去了吧。

她满面春风的说我们成绩没有她好。

快迟到了, 他扬长而去的进了教室。

他的画作触目惊心, 肯定是第一名了。

**解析:** 例句(1)和(2)对两个熟语都只停留在其表面意思上, 理解错了词语意思, 没有真正把握时机熟语其背后的引申义。句(1)“下坡路”指走向衰落的道路, 可以说“成绩走下坡路”。句(2)“绊脚石”也一样指的是前进中遇上的障碍。句(3)“满面春风”指的是“喜悦舒畅的表情”可以改成“得意洋洋”。表示为自己很骄傲。句(4)“扬长而去”指的是大模大样的离开, 句中想表达他悄悄地进去, 应该使用“蹑手蹑脚”。句(5)“触目惊心”指看见某中情况感到震惊。但上文陈述画得好应该改为“绝无仅有”取极其少有的意思。

### 2.2、语法偏误分析

语法偏误指的由学生母语所产生的负迁移影响, 从生活习惯、环境、策略等方面对熟语的语法结构理解不充分导致出现句子成分混淆、位置实用不当等问。

- 例如：（1）我的作业有各式各样的。  
（2）他非常一毛不拔。  
（3）老师对我的关心和教养让我感激不尽的。  
（4）我回中国了恋恋不舍。

**解析：**句（1）“各式各样”的意思是“多种不同的式样、种类或方式”。一般做定语。可以改为“我有各式各样的作业”。句（2）“一毛不发”意思是“非常吝啬、小气”，作为定语，非常是副词。表示强调语气不再需要程度副词，定语前不加状语，改为“他这人真是一毛不拔的吝啬鬼”。句（3）“感激不尽”指的是“形容非常感谢”。此处借词“让”是多余，应该改为“老师对我的关心教养，我感激不尽”。句（4）“恋恋不舍”指的是“极其爱慕，非常留恋”。应该改为“我恋恋不舍地回中国了”。把“恋恋不舍”作为定语。

### 2.3、语用偏误分析

语用偏误就是学生实用熟语时，对熟语的感情色彩和语义程度理解不全面造成的偏误。造成了感情色彩不符、意义程度不符等问题。

- （1）他的小丑妆画的鼻青脸肿非常像。  
（2）妈妈每天之乎者也的说我们要早起。

**解析：**句（1）的“鼻青脸肿”指的是“形容脸部伤势严重”。多用于“打得鼻青脸肿”，为贬义词。原句中形容妆容画的很逼真，并不能用带有贬义色彩的词语。可用“出神入化”。句（2）“之乎者也”指的是“形容半文不白的话或文章”原句中只是形容“念叨”是通俗易懂的话，并不是像文言文一样难以理解，导致语义程度过高。可以改为“喋喋不休”。

### 2.4、书写形式的偏误

熟语有固定的形式结构，不能随意替换或增减。学生使用熟语时，因为熟语掌握的不牢固，造成了书写形式上的错字、少字、多字、颠倒顺序等偏误。

- （1）我们将来无所作为。  
（2）王伯伯看上去容光焕发。  
（3）爷爷一病就不起，离开了我们。  
（4）她心满了这次考试得了100分。

**解析：**句（1）的“无有作为”其实想表达的是“能做出成绩，发挥作用”。但是错写成“无”。句（2）“容光焕发”的“焕”写成了交换的“换”。句（3）中的“一病就不起”应该为“一病不起”，形容病情恶化，最终死亡。句（4）“心满”原型是“心满意足”，学生把词语错误缩写了，该成语指的是“称心如意，十分满意”。

## 二、学生出现偏误的原因分析

1、学生自身的角度来说，学生自身对中国古代文化知识了解较少，而熟语蕴含着丰富的古代文化。在学习词汇的同时还要了解其背后的文化知识，加大了学习难度。同时也打击了学生的学习兴趣和积极性，学习兴趣下降造成了学生轻视熟语，放弃学习熟语这类带有文化背景的词语，同时也限制了中文水平的提高。学生因母语负迁移的影响，从学习文化、环境、习惯、学生在书写熟语时，部分语素会被形近字或读音类似的字干扰造成了书写上的偏误，多字、少字、错字和等问题。还有学习态度的不端正，总觉得熟语难，难以理解、难以运用。还有敷衍的态度导致理解的不透彻，产成了偏误从而产生消极的厌学的情绪。没有找到合适的学习策略，只停留在熟语的表面意义，根据字面意思来揣测其含义，这样学习起来就比较困难，失去学习兴趣。要全面的了解一个熟语的含义就需要去了解它背后的环境或历史。就要做到“知其然，还要知其所以然”。不单只是一个熟语的学习，更是了解中国文化的途径之一。

2、来自教师方面的不重视熟语，教师面对着汉语水平参差不齐的学生，讲解难度大、讲解的效果不好等问题，从而导致教师忽略或忽视熟语的教学，讲解时以简单的词汇形式直译其含义导致学生对熟语理解不全面。教师在教学中的不重视也直接影响了学生学习，造成学生在熟语理解上缺漏产生偏误。只有从教室角度开始重视熟语教学，从而正确的引导熟语学习才能对学生的熟语学习起到一定的作用。

3、来自教材的选材与编写，通过上述研究证明教材在熟语的编写上缺少实用性与科学性。选材上没有选取日常生活常用的“高频词”，教材上的熟语只能停留在课文中难以运用。还有就是熟语的编写上，教材只以词汇表的形式呈现熟语的音、型、意缺乏从听、说、读、写等要素来巩固记忆。教材没有明确规划出各个阶段学习熟语的目标，在熟语编写成杂乱无章没有遵循语言学习的规律。教材在熟语编写上的欠缺也是学生出现偏误的原因之一。

## 第二节 对外汉语熟语教学过程中的教材分析

通过统计《新实用汉语课本》系列教材的熟语，发现教材在熟语的选材上和编写上都存在不足之处，笔者将会参照教材编写的五大原则即：针对性、实用性、科学性、趣味性、系统性从而发现熟语在选材和编写上的问题所在。

一、编排选材不具有实用性，《新实用汉语课本》是一套综合性教材涉及文化、历史、风俗、传说等等。但是对汉语熟语的选材上没有实用性。熟语选材因



受到课文语境的影响导致了学生记忆难、运用难等问题。根据统计教材中出现的熟语与《HSK 考试大纲》和《汉语水平词汇等级大纲》重合率仅 4.23%和 4.13%，充分体现出教材熟语选材上的实用性极低。造成了学生无法在日常生活中真正的交流运用，无法运用到实际学习语言的最终目标也无法到达。最终导致学生的厌学情绪，熟语呈现教材中将会毫无意义。

二、熟语选材上不具有科学性，《新实用汉语课本》系列教材选材上缺乏科学性，没有按照由易到难的语言教学规律。从初级阶段的第一册到高级阶段第六册熟语在选材上部分熟语可以按照字面意思逐字逐句解释，有的熟语就必须结合当时的社会文化背景才能进行解释。这样安排的杂乱无章导致了各个级别的学习难度参差不齐，从而加大了熟语教学的难度同时也打击学生的学习兴趣。

三、熟语选材上缺少针对性，《新实用汉语课本》系列教材在选材上缺少针对性。从初级阶段、中级阶段、高级阶段教材并没有针对每个阶段学生所需要掌握的熟语有明确的规划出每个级别应该掌握的熟语数量与类别等。只能以课文内容以词汇表的形式呈现，而熟语的就限制在词汇教学的范围之内。而熟语在词汇、文化、口语等方面都有着重要地位以及它的特殊性不能只是从单一的角度来解释。只有规划起初中高三个级别的熟语学习目标才能引导教师与学生的教学任务。

四、熟语编写上不具有系统性，教材熟语的编写上熟语仅呈现于词汇表、语块与语境，忽略了对熟语的解释与运用。《新实用汉语课本》系列教材中对于熟语解释过于简单，以最基本的音、型、意、课文内容等呈现，练习册与课后讨论均没有涉及熟语的话题。学生用书、练习册分工要合理，从听、说、读、写等要素安排平衡协调，起到相辅相成的作用。

五、熟语编写上缺乏趣味性，教材中在熟语编写上缺少趣味性，只有较为单一的词汇表和课文的方式呈现，没有相对应的话题讨论和文化拓展。对于熟语来说不能只停留在词汇教学的基础上，其也是文化教学的一部分，学习熟语也是在学习其背后文化知识和历史故事等。有着丰富的文化背景前提下，熟语编写上更应该具有多样性和趣味性。不能只是达到了一个简单呈现的作用。教材上的忽视也是导致教师或学生忽视熟语的原因之一。

### 第三节 对外汉语熟语教学过程中的教师授课分析

笔者走访调查泰国广肇学在职或任职过的初高中老师共 18 位。通过采访了解他们在汉语熟语教学方面遇到的问题、熟语教学的方法、对教授熟语的意见以及对学生学习熟语的建议、对《新实用汉语课本》系列教材中熟语选材和编写上有什么看法等问题。

(1) 访谈对象：在职或任职过的初高中老师

(2) 访谈时间：20 分钟

(3) 访谈过程：

B：老师您好，您的教学对象在学习熟语上有些什么问题？

T：理解不透、乱用错用、积累太少、学无所用，不会用、不主动用、典故背景不熟悉、习惯用英语的规则套用汉语熟语等问题。

B：您在汉语熟语教学过程中出现哪些问题？

T：出现过解释不清楚、学生不感兴趣、难以理解、举例实用性不强。教材中熟语对于学生来说有点太难，而且日常生活几乎运用不到。中级阶段到高级阶段的熟语安排的杂乱无章，过于混乱没有系统性。

B：您在教授熟语时候是否出现过一笔带过的情况？

T：有，有时候为了完成进度会带过熟语，看书上的注释就过了。还有教师认为熟语难理解，难解释。解释熟语时学生难以理解就不必过多解释增加学习负担，从而导致厌学情绪。

B：您一般用什么语言进行授课？

T：主要用中文，学生听不懂就用英语或泰语。

B：您对《新实用汉语课本》系列教材中熟语选材和编写情况有什么看法？

T：课文题材贴近生活，但是对话有些过时。熟语在选材上比较杂乱。在课后练习几乎没有与熟语相关的内容。教材也是采用了一笔带过的手法。更加注重语法结构和其他词汇的运用与理解忽视熟语。

B：您在汉语熟语教学过程中运用了什么教学法？

T：情景导入、对比法、游戏法、解说法、多媒体辅助、模拟现实等等。解说法是最基本的，当解释带某些带有中国文化知识的熟语时就需要多媒体的辅助比如教材出现的“嫦娥奔月”一词可以代入的中秋节、月饼、以及相关的神话传说。一位泰国籍老师会运用对比法，在引申义相同的前提下会通过汉泰对比的方式来讲解，学生更容易理解。在单元复习或者综合课上教师会运用游戏法或者情景模拟的方法通过娱乐的方式来加强记忆和理解词汇。综上所述实

实践证明最有效的教学法是游戏法和情景模拟法，学生能真正的运用到所学的知识。

B: 针对泰国学生学习汉语熟语有什么建议?

T: 第一多阅读或观看中国经典故事、观看历史剧。第二学以致用，多和汉语老师和同学交流。第三勤做笔记中泰对比分析，温故而知新。第四如果有条件到中国学习交流实际体验。

B: 面向泰国学生的汉语熟语教学上您有什么意见或想法?

T: 第一分离汉字，逐字逐句解释。第二教师多思考应用情景，梳理典型例句。第三学习泰国文化知识或请教泰国老师，进行文化联想与对比。第四系统比较，先教授中泰都有的活类似的熟语，按熟语中包含的意向种类，分类教学。第五搜集经典故事，合理运用多媒体素材辅助教学。第六善于运用情景会话，故事演绎，字幕翻译等形式巩固提升。

根据走访调查结果，笔者归纳总结出关于教师自身有待改善的建议，只有教师做足准备，做好备课与各种类型的辅助手段来帮助教学，相信对汉语熟语教学上会有一定促进作用。

### 1、教师教学观念有待改善

我们必须提高对熟语教学的认知。教师在实际教学过程中，不能因为学生难理解而忽视或一笔带过熟语的存在。熟语无论从词汇、口语、文学等方面都具有重要的意义、教师必须真正的重视熟语，积极寻找和探讨熟语教学的有效方法。教师能调动课堂气氛，寓教于乐，做到以辅助式教学，从而提升学生的学习积极性与学习兴趣。在教学中老师不再以个人为主导地位，“从头讲到尾”进行互动教学、交际教学，同时提醒学生树立熟语概念，重视熟语，不刻意回避运用策略方法。教师通过各种教学法加强熟语教学，突现熟语的重要性。教师换角度来教学，起引导和补充的作用，引导学生按照学习的目标自行制定学习方式方法。

### 2、教师业务素质有待提高

对外汉语教师的自身是否具有汉语教师专业素养以及丰富的中华文化知识对外国学生学习汉语是非常重要的。汉语熟语更是在具备专业素养的基础上要求有较强中华文化素养。熟语不仅是解释其所要表达的喻义，而且还有背后的历史故事与文化常识需要教师为学生讲解。如果教师讲解不到位或一笔带过，导致学生不重视熟语或失去学习兴趣，教学更是“雪上加霜”。熟语难是因为其言简意赅、与结构形式上固定，所以课堂上常常有“解释不清”的现象出现。教师如何教授熟语，针对各式各样的学生以何种方式进行教学直接影

响着学生的学习效果。同时学生的学习效果也反映教师的教学方式是否有效。对外汉语教师严格要求自己，研究探讨适合学生的教学方法，以如何能“解释清楚”这是需要从语音、词汇、语义、语法、等方面的基本理论知识，还有归纳总结汉语熟语的使用现象，全面的要求教师自身的素质的提高。还有一部分就是语言的素养，教师的语言必须是精准“一针见血”的。备课时发现学生可能产生疑问的地方，提前演练授课的语句。教师与学生一起探讨该如何学习，寻找合适教学的教学方法。

### 3、教师根据情况开设专门文化课堂

与学校商讨视情况开设专门的文化课堂，每周抽取一节课时间专门开展汉语文化教学，可以涉及到历史典故、神话传说等。教师可以根据自身教学的情况而设定教学内容，不仅仅是传统式的生词、课文、语法的教学模式，可以增加情景演练、话剧、小品等多种模式教学，让语言渗透到生活与交际中，以多媒体素材、游戏教学等方式进行。例如：你比我猜，你问我答等方式进行。教师活跃课堂气氛，调动学生积极性，让学生主动参与和探讨熟语含义。以广肇学校为例，笔者让学生以西游记为故事背景，根据所学熟语“救人一命，胜造七级浮屠”来进行小品展示。



图 3-2：广肇学校汉语文化课展示

本章对对外汉语教学中的三个方面进行分析：其一学生学习熟语的偏误以及出现偏误的原因，其二教师教授熟语时的问题与教学方法，其三教材编写的角度分析熟语教学的存在问题。熟语教学从单方面都不能达到预期效果，需要另外两方面的协助与配合，三方面共同改进、环环相扣，才能有效的提高对外汉语教学的水平与自身的学习效率。



## 第四章 对外汉语熟语教学策略和建议

### 第一节 学生学习熟语的建议

1、逐字逐句，全面了解。学习熟语应该从每个字的读音、字型、词义、感情色彩与背后的文化背景全面了解，不能单单停留在某一方面。“知其然知其所以然”知道事物的表面现象，也知道事物的本质及其产生的原因。就像了解一个人不能仅仅看外表一样，应该了解其性格与内涵。同理熟语也是一样的，除了学习字面意思，其引申义才是需要我们掌握与学习的。每个熟语包含的历史故事、文化常识、生活经验等都是学生了解中国文化的途径，有助于学生提高学习熟语的兴趣，同时也可以提高学生的学习水平。

2、汉泰熟语相互对比。汉泰熟语很多源于神话故事、古典名著、生活经验，但是由于时间的推移人们的生活环境、社会背景的改变，熟语从字面含义上发生了改变，但是其引申义是一样的。笔者引用两个例子。例一汉语熟语“对牛弹琴”的引申义是嘲讽听不懂对方话的人，在泰语中也有相应的熟语为“สี่ขอให้ควายฟัง”里面的“ขอ”是二胡的意思，字面翻译为拉二胡给牛听，但是“สี่ขอให้ควายฟัง”的引申义为“听不懂道理的人”与汉语熟语“对牛弹琴”吻合。例二泰语熟语“ปากหวานก้นเปรี้ยว”字面翻译为嘴甜屁股酸，引申义为表里不一，与汉语熟语“言不由衷”吻合。

3、理解熟语的含义，学生可以通过同组的反义词与近义词来加强记忆。学生学习某一个熟语，教师寻找相近或相对的熟语给学生做对比练习，加深理解增强记忆。比如上文提到的“表里不一”与反义词“表里如一”、反义词不仅大大加深了对词义的理解，而且附带学习两个新的熟语真是“一举两得”。当然，近义词的运用针对有一定汉语水平的学生，能通过其他词汇来辅助学习和增强记忆。初学者就不能使用这类方法，近反义词的介入会加大学生学习的难度，从而产生厌学情绪。

#### 4、模仿与运用

教材中出现的熟语是根据语境合理安排的，想要更好的运用熟语有多种方法。比如观看相关视频、听读历史典故，模仿语言习惯等途径让学生多说多练。课堂教学过程中同学之间模拟场景创造语境，实际运用熟语。学生增加日常阅读时间和复习所学习的熟语，达到长久记忆的效果。教师鼓励学生，通过模仿视频和相关课程或各类型教材的语法结构，简单造句多用多说，自然而然形成语感，达到运用的最终目标。

综上所述学生在学习汉语熟语过程中从音 型 义感情色彩和背后的文化背景全面了解。在具有相同引申义的前提下与泰语熟语进行对比；或者是近反义词的存托来增强理解的同时也能帮助记忆。最后学生通过模仿相关的场景或影视作品来练习口语表达。学习熟语是一个具有挑战性的过程，即是词汇学习也是文化理解把词汇学习作为基础，通过了解文化背景来巩固记忆，大大提升学习效果。对外汉语教学是传承中国文化最重要的一步，熟语的学习不仅能提高自身的语言水平更能让学生掌握中国文化的博大精深。

## 第二节 对教材方面的建议

根据上述统计结果《新实用汉语课本》系列教材在熟语的选材和编写两大方面存在问题，笔者依据教材编写原则为教材的熟语编写提出建议。

### 一、熟语编排上的针对性

《新实用汉语课本》在教材编写上需要遵循针对性的原则。各册需要明确规划熟语学习目标。初级阶段的学习者因为汉语水平的限制无法达到对熟语的认知层面，所以熟语一般不出现在初级阶段，有的也只是简单的四字成语。随着汉语水平发展中级阶段的的熟语可以根据学习者的年龄、文化背景、《HSK 考试大纲》、《汉语水平词汇与汉字等级大纲》等因素进行选材。最后高级阶段熟语在数量、类型等方面逐渐递增。教材在熟语的编写上必须针对性的为每个阶段的不同程度的学生制定熟语学习的目标。计划第一册到第六册紧密结合呈现由易到难的上升趋势。这样教师和学生易掌握教学内容学生也能更加有动力。

### 二、熟语选才的实用性

在选材上的实用性，参照《HSK 考试大纲》和《汉语水平词汇与汉字等级大纲》在选材上建议更多的“高频率”词汇。加大熟语选材上的实用率，如果熟语选材因为语境限制原因导致熟语无法达到真正实用，那熟语也可以课后文化拓展呈现，从而在选材上能增加实用率。依据大纲明确熟语的学习目标初、中、高三三个阶段每个阶段所需要掌握的数量与类型。通过教材统计可以看出成语是占比例最高的熟语，也是熟语教学的重点。成语作为文化的载体同时也是词汇教学的一部分。成语的理解与运用的能力直接影响着学习者的阅读能力、写作能力、口语能力。在进行词汇字面理解的同时关注背后的引申义，从而加深对该词的记忆与理解。成语在选材上更需要以实用性强为参考依据，从选材上的角度上最大限度的发挥实用的意义。教材编写时应该参照各类型大纲以及各大主流媒体的高频率

词汇增强教材的实用性。然后在教学过程中教师与教材相配合以多样式教学法展开以学生为中心教学,从而根本上解决选材的实用性,才能对熟语教学有所帮助。

### 三、熟语编排循序渐进

教材应该丰富熟语的内容,教材编写从听、说、读、写等方面进行,熟语在选材和编写上要符合认知规律,根据各个阶段学习者年龄与汉语水平和学习目标来编写,将熟语学习通过由易到难、循序渐进的模式在教材中呈现出来。初级阶段的学习者由于汉语基础还停留在较为低的层面,熟语的编排上就相对少,选取简单的成语作为词汇教学让学生对成语有所概念。随着学习者汉语水平的提高,对汉语的认知层面达到一定的水平,熟语的编写上可以适当的安排一些具有文化特色的成语例如:嫦娥奔月、八仙过海、愚公移山等具有故事性的成语。从思维方式、价值观念等方面来启发学习者的思考,满足学习者了解中国思想文化的学习需求。熟语选材上从思想教育、行为道理、生活习俗等方面安排。汉语水平发展到高级阶段后在熟语的理解上更为容易。所以在编写上加大数量,在这个阶段就是积累大量熟语,达到运用的最终目标。

### 四、熟语编排上的多样化

《新实用汉语课本》系列教材中几乎没有涉及到任何与熟语相关的练习与话题。而熟语作为教材教学的一部分,即要有相关的练习与运用,也不能在编写上喧宾夺主。熟语练习就可以更加多样化的方式来进行。发挥学生的想象力和创造力发现规律,体会学习熟语的乐趣。教材编写多样化就是引导学生发现文化的内涵的过程,调动学生的学习积极性与创造成就感的过程。例如下表所展示的:

表 4-1: 熟语教学多样化展示

( 四 )	面八方	一 ( 一 )	心一意	=三长两短
( 一 )	见如故	+ ( 一 )	心一意	=二龙戏珠
( 二 )	话不说	+ ( 一 )	泻千里	=三心二意
( )	头六臂	+ ( )	马平川	=四_____
( )	通八达	+ ( )	视同仁	=五_____
( )	亲不认	+ ( )	丝不苟	=七_____
( )	死一生	+ ( )	举两得	=十_____



### 第三节 针对教师的教学策略

刘珣的《对外汉语教学引论》中提到主要教学法有语言讲授为主、以观察为主、以训练为主、以陶冶为主。<sup>[16]</sup>笔者针对泰国广肇学校的初高中生进行偏误分析后根据出现偏误的原因,并走访调查在校老师的熟语教学情况归纳总结出一套针对熟语的教学法。通过上文对《新实用汉语课本》系列教材中熟语呈现方式的统计发现,教材中缺少语义场和语境两种呈现方式。语义场和语境呈现方式在词汇理解与记忆方面更加有效。笔者从语境和语义场两个方面提出教学法,从而弥补教材编写上的不足。从教学设计和教材两方面为学生提供最有效的教学策略,提高学生的学习效率。

#### 一、语义场呈现法

语义场就是把该词汇放到词汇系统中,与其他词汇进行语义上的联系组成有语义联系的语义场增强词汇记忆。在课堂教学中教师就可以运用语义场呈现方式来帮助学生记忆。

##### (1) 反义词烘托

反义词的运用可以和词汇形成鲜明对比和映衬,从而凸显出词汇的含义深刻地表达出来。有助于人们研修古现代汉语,准确地理解文字及其遣词造句,提高读者的逆向、辩证和创新思维能力以及各门知识的学习和研究,既可反映客观事物又可表达情志,增强语言的表达力与感染力<sup>[17]</sup>。比如:教材中的“琳琅满目”一词指精美、珍贵的物品很多,属褒义成语。反义词“一无所有”指什么都没有。教学过程中再把该组词带入对话练习。

例如:A:我被偷了现在一无所有。

B:超市里面的东西琳琅满目,想买什么就买什么。

通多反义词来加深巩固意思学习新词的同时还兼顾它的“敌人”使得学习效率大大提升。不提倡运用近义词来进行语义场的呈现,因为意思的相近或相似会混淆,影响学生对于该词的理解。而反义词则代表该词的对立面才能发挥语义场呈现加强记忆。

##### (2) 联想记忆

教师按照认知的规律,调动学习者的潜力,努力发现熟语学习规律。熟语是在历史中演变而成的稳定结构形式,因此,许多词汇在形式上呈现出明显的模式

[16] 刘珣.《对外汉语教学引论》[M].北京语言大学出版社.2000.第98页

[17] 林淑建.反义连文诵读.北京.知识产权出版社,2018—01:7

化框架。依据一定的格式，通过改变某些语素，便可以引入一系列同样格式的熟语如“千方百计”指一切办法，用尽一切计谋。如成语“千方百计”、“千锤百炼”、“千娇百媚”、“千姿百态”、“千山万水”、“千军万马”等，都包含了“多”的意义。而且上述熟语都“千X百Y”和“千X万Y”的规律出现的。再比如“结结巴巴”、“吞吞吐吐”都表示说话不连贯，有反复停顿的含义。因此熟语都以“XXYY”的形式出现。在教学过程中教师引导学生以情景模仿的方式呈现，非常有趣。如：

A: 她说话总是呃……呃……不能一句说完。

B: 对她一紧张就结结巴巴说不清楚。你来回答问题吧。

A: 老师……我……怕说……错。

B: 不用吞吞吐吐，说错没关系，快说。

先理解成语的含义，从老师所提供语料中发现规律并能进行交流，都需要学生的自主学习，发现归纳到实际运用以学生为主导，教师给予帮助和纠正。语义场解释法就是把所学的词汇放到一个与其相关的环境中加以理解和运用，首先呈现反义词，通过对立面的意义来衬托，比如：“黑——白、大——小”这种类型词汇都以反义词组出现便于记忆。比如说教材中的“没完没了——一了百了”搭配学习。“没完没了”表示一直没有完结的意思。“一了百了”表示完结的意思。以反义词来承托意思，增强词语理解。或者是上述例句中的有特定形式的词汇出现通过一点盖面的形式牵连出与其相关联的词汇。教师再结合词语接龙等游戏法来进行教学，不仅增强课堂的学习氛围，而且还提高了学生的积极性。语义场解释法是起到帮助学生理解与记忆的作用，最后再带入语境配合进行情景实际运用。词汇的解释离不开语境，单独脱离语境的词汇解释显得过于苍白无力。语义场的就是把词汇结合与其相关的词汇系统比如近义词、反义词、语境对话等能通过其他词汇或语境更加形象的衬托出该词汇的意义。熟语教学以“组团”的方式来对词汇进行解释与拓展。

## 二、语境呈现法

### 1、句境解释

话语和环境必须紧密结合才能使學生真正体会词语的含义。解释词语意思仅仅靠字面翻译是不够的，还需要通过句子或语境来解释词语意思，才能表现出词语的真正意思。教师在教学过程中应选择学生熟悉的语境来教授熟语，比如日常生活的学习、问候、道歉、打招呼、提问等简单的话题来进行教学。

比如“千方百计”一词，可以设置的语言环境：

师：该交作业了，还有谁没有交？

生：对不起老师，我作业忘记拿在家里。

师：你连续忘记三天了，你每天都有忘记的理由吗？昨天打篮球，今天忘记带，真的是千方百计的掩盖没做作业的事实。

学生可以利用上下文推测词意不仅能更好的体会词语的含义，而且还能了解熟语使用的情境，也便于记忆。教师在教学熟语使用的过程中，对人、对事、对物都需要加以说明，对该熟语的感情色彩义（褒义、贬义、中性）也是需要重点强调的。否则学生仅了解词语的字面意思而忽略其背后的感情色彩义，使用时导致语用偏误的现象屡见不止。另外教师还可以利用搭配错误或偏误句型在教学中引起学生的重视偏误的产生。

## 2、情境融入法

在课堂教学中，教师创造情境营造气氛才能激发学生的学习兴趣，更能帮助学生理解。在熟语教学上，因为学生不常使用熟语也没有可以使用熟语的环境，所以课堂上我们应该创造熟语环境。在课堂上再如教师教授“万事如意”这一熟语，学生模拟熟语语境设定为春节，同学们之间相互使用“万事如意”这一熟语相互拜年，给老师拜年。依据熟语本身的意境设立简单情境让学生体验，了解熟语本身的意思时也加深熟语的记忆。同时也活跃了课堂气氛，增加了教学的趣味性和实用性，改变了教师照本宣科的单一教学模式。

综上所述语境解释就是运用词汇，在语境中体会词汇的含义。有了上述于语义场的反义词烘托以后，学生在实际运用中带入熟语。例如：“没完没了——一了百了”例句 1：“我的作业没完没了，什么时候才是个头啊。”例句 2：“等我们毕业就一了百了。”学生通过语境来巩固熟语记忆，并加强运用。以语义场和语境的方式结合的教学，对于学生进行熟语的实际运用效果远远优于单一学习词汇表的效果。

## 三、趣味教学法

通过上述统计《新实用汉语课本》在熟语编写上缺少相关的习题和话题，而笔者提出的趣味法。“趣”就是通过某种方式吸引学生注意力，然后引导学生学习。趣味法是根据初高中学生的个性与特点，借助多媒体或游戏等手段，在玩中学、学中乐的一个教学过程来获取知识。教师重点就是抓住学生的注意力开发学生的学习兴趣。因为兴趣是学习的好开端。

### (1) 多媒体辅助法

多数熟语的语义较为丰富，所有意义都由原本意义引申、转移、比喻演变来的。那就要“寻根问底”，发掘熟语背后的故事来源历史故事、寓言传说、民谚俗语、诗文典籍等。一部分教师可以通过视频、图片等直观的方式进行教学的，就是把视觉与听觉的感受结合起来，通过生动的人物形象直观的讲述熟语的来历。例如教材中出现的“嫦娥奔月”一词，可以给学生观看“嫦娥奔月”这个故事的视频，然后让学生归纳人物性格特点、复述故事、演绎故事等，完成对熟语的学习和运用。因为多媒体的直观性和多样性，更加利于汉语文化的导入与学习。比如我国四大名著之一的《三国演义》里面就有产生很多熟语，比如说草船借箭、三个臭皮匠顶一个诸葛亮、说曹操曹操到等等。而且《三国演义》在泰国也是大受欢迎。泰语翻译版的书籍随处可见。还有相关的游戏开发与流行，更是把学生学习的积极性调动起来。学生学习到自己本身所喜欢或有一定了解程度的东西，更加容易引起共鸣与学习兴趣。随着对外汉语视听说教学的发展，也出现的相关教材。视听说法运用视频图像、声音文字呈现教学内容，并配合音频视频进行编辑、储存和播放。例如由北京大学编制的《汉语视听说教程——家有儿女》和《走进中国百姓生活》将中国的文化与日常生活习俗的方方面面通过生活场景进行展示。



图 4-1：三国演义游戏版

图片来源：<https://www.google.com.tw/search>



图 4-2：视听说法教材展示

图片来源：<https://image.baidu.com/search/index>

教材反映中国百姓日常生活，语言材料生动、地道涉及很多熟语比如“乌鸦嘴”、“失败乃成功之母”等等。以上的多媒体素材选取都是为了辅助学生将文化和语言结合学习。了解文化背景的前提下准确掌握熟语的语义，多媒体打破了传统的以教师讲解为主的教学模式，为课堂的增加趣味性。学习是多样化的，教师通过各种类型的方式方法来进行教学，营造出“乐中学，学中乐”的课堂气氛，让学生从“有兴趣”的学习提升至“有趣味”的学习。

### (2) 游戏法

学习语言对大多数学生是枯燥无味的，因为有“永无止境”的生词、“长篇大论”的文章、“错综复杂”的语法点都让学生“生无可恋”。如何让课堂气氛活跃起来，如何调动学生的学习兴趣也是在教师在教授熟语时的重要问题。常常由于课堂环境限制，不能提供实际运用的环境，但是可以运用一些简单的游戏比如：看图猜成语、你比我猜。



看图猜成语答案是:画龙点睛 疯狂猜成语答案是:事半功倍

图 4-3：看图猜成语

图片来源：<http://www.hydc.com/cy/fkccy/index3.htm>

通过图片来调动学生的积极性,通过分组比赛产生趣味性。比如“鼻青脸肿”这个熟语,首先把学生分为AB两组,有A组学生根据词语比划出每一个字或中间的某几个词语,B组学生进行猜测。猜对小组给予加分奖励。趣就是有意思让课堂变得有趣,教师如何掌控趣味教学法,能在完成教学任务的同时,也能引人入胜。趣味法要做的寓教于乐,在玩的同时也学习。需要老师掌握好一个“度”,提前做好教学用具或者相关话题,引导学生的积极性,从兴趣开始达到学习的目标。以小见大调动气氛,让对外汉语教学“鲜活”起来,“新”尝试新的教学方法,不再是老师主导讲解,以模仿交际的形式进行。“活”动起来运用肢体语言、竞赛等模式让课堂动起来,不再墨守成规。

综上所述趣味法最主要在趣,如何让课堂气氛变得生动有趣。无论是以什么样的方式方法都需要教师主导学生积极性与自觉性。所有课堂活动都需要教师提前将活动设计分配,以免出现课堂秩序难以把控的局面。

#### 四、汉泰对比法

汉语熟语和泰语熟语有一些类似词语,两个熟语都表达一样的意思,可以自动把泰语意义转换为汉语的教学汉语熟语比如:“一毛不拔”指非常小气吝啬。泰语“ตระหนี่ถี่เหนียว”意思为小气。“比上不足比下有余”指:追赶不上前面同时也超过后面。泰语“เทียบบนไม่เท่าเทียบล่างมีเหลือ”翻译为“比不上上面的,比后面的又剩下”。中泰熟语翻译,只是在引申义相同的情况下进行的,占较少。同时要求教师有较高的泰语基础,在这一前提下这种教学法只针对有泰语基础的教师。不提倡以来母语来进行教学,对比法只是起到了提示性,让学生了解到原来母语与所学目的语是有一定联系的,从而增加学习兴趣。

下表是笔者在中国文化课堂上所教授的成语。笔者特意筛选出具有代表性的成语语来进行汉泰成语对比教学。

表 4-2：汉泰熟语对比

汉语熟语	泰语熟语	中文解义	泰文解义
良药苦口	หวานเป็นลม ขมเป็นยา 甜的不治头晕苦的 才是良药	尖锐的批评难听， 但是能改正错误。	好听的话没效果， 批评的话才有好的 作用。
亡羊补牢	วังหายล้อมคอก 丢牛补栏	出问题后才开始补救	出问题才开始补救
心照不宣	ไก่เห็นตีนงู งูเห็นนมไก่ 鸡看到蛇的脚蛇看 见记得胸	彼此心里明白不说出来	彼此都明白对方的 意思，其他人不明 白。
癞蛤蟆想吃 天鹅肉	หมาเห่าเครื่องบิน 狗吠飞机	比喻人没有自知之明， 一心想谋取不可能到手 的东西。	想要得到不可能得 到的东西
小题大做	ขี่ช้างจับตั๊กแตน 骑大象抓蚂蚱	把小事当作大事来渲 染、处理	投入得非常多但是 得到一点点效果
杀鸡取卵	ฆ่าช้างเอางา 杀大象去象牙	不惜牺牲长远利益来获 取眼前的好处。	为小利益而放弃大 利益
一毛不拔	ตระหนี่ถี่เหนียว 篮子粘粘没有缝隙	形容极端自私吝啬	形容比较严谨不轻 易给钱的人
趁热打铁	ตีเหล็กเมื่อร้อน 打铁趁热	趁着好的势头，一鼓作 气做下去。	趁着好的势头，一 鼓作气做下去。
祸从口出	ปลาหมอตายเพราะปาก 鱼死了都因为嘴	指说话不谨慎容易惹祸	指说话不谨慎容易 惹祸
顺水推舟	พายเรือตามน้ำ 划船顺水	顺应情势说话行事	顺应情势说话行事
人面兽心	หน้าเนื้อใจเสือ 人脸老虎心	长着人的外貌，内心却 像野兽一样凶残。	长着人的外貌，内 心却像野兽一样凶 残。
一寸光阴 一寸金	เวลาเป็นเงินเป็นทอง 时间是金银	比喻时间十分宝贵	比喻时间十分宝贵

上述熟语在熟语虽然两种语言中的表面意思有所不同，但是背后引申义是一样的。比较容易理解和记忆。汉语熟语表达的比较抽象化。例如：“心照不宣”泰语所对应的“ไก่เห็นตีนงูเห็นนมไก่”。泰语利用具体的ไก่（鸡）和งู（蛇）来进行比喻汉语熟语较为注重修辞和结构，所以表达上较为讲究。汉泰熟语对比教学法中泰语仅仅起到辅助的作用，仅仅通过泰语熟语来加深汉语熟语的理解和映像。

#### 第四节 教学示例

笔者选取《新实用汉语课本》中的熟语进行教学示例。根据自己所提出的教学法来进行教学。按照课时即一节课，共计 50 分钟。教学内容共 8 个熟语：门当户对、画龙点睛、事半功倍、嫦娥奔月。

##### 汉语综合课教学教案

教学科目：综合课（第一课时）	课时：50 分钟
使用教材：轻松学中文	
目标熟语：门当户对、画龙点睛、事半功倍、嫦娥奔月、	
<p><b>一、教学目标</b></p> <p>(1) 正确掌握成语含义</p> <p>(2) 了解熟语背后的文化并能口头简述</p> <p>(3) 运用成语进行造句</p> <p><b>二、课程导入（5 分钟）</b></p> <p>1、使用 PPT 展示看图猜成语的图片“五光十色”、“画蛇添足”等图片（先复习所学过的熟语）</p> <p>2、图片切换为本节课所学习的四个成语</p> <p>(1) “门当户对”的图片，对立着门和户两个字</p> <p>(2) “画龙点睛”的图片，笔在画龙的眼睛</p> <p>(3) “事半功倍”的图片，事的一半两个功字</p> <p>(4) “嫦娥奔月”的图片，一只鹅跑向月亮</p>	



### 三、课程讲解（35 分钟）

#### 1、意义和用法讲解

##### A: 门当户对

(1) 老师结合图片，解释成语的意思

门当：大宅门前的石鼓（图片展示）

户对：门楣上的木雕、砖雕（图片展示）在古代大门的装饰

释义：结亲双方的家庭经济、社会地位对等

(2) 让学生举例她知道的“门当户对”的名人、亲戚、朋友等。

(3) 造句 老师给出示例，学生模仿

“他两性格温和，真的可说是门当户对了。”

##### B: 画龙点睛（褒义词）

(1) 释义：画龙之后再点上眼睛。比喻说话或做事做的恰如其分，使整体效果更加传神（多用于写作）

(2) 插入画龙点睛的视频故事

(3) 造句老师给出示例，学生模仿

一个好题目，常常对作品有画龙点睛之妙。

文章最后一句，简直是画龙点睛啊。

(4) 近义词

“点石成金”、“点睛之笔”

##### C: 事半功倍（褒义词）

(1) 释义：只用了一半的力气，获得加倍的功效。形容出小力气成大事

(2) 造句：做事情要求方法，才会事半功倍。

只要学习方法找对了你就会有事半功倍的效果。

(3) 反义词：“事倍功半”指：做事费力大，收获小

##### D 嫦娥奔月（来自神话传说）

(1) 释义：嫦娥月宫仙子

(2) 插入嫦娥奔月的视频

(3) 补充：中秋节吃月饼

(4) 聊一聊泰国月饼和中国月饼

### 四、课堂测验（5 分钟）

(1) 随机抽取学生进行造句演练

(2) 口头简述成语背后的故事

### 五、作业布置（5 分钟）

(1) 任意选择一个成语编写一段对话

本章通过在对外汉语熟语教学过程从学生、教材、教师等方面提出针对性的建议学生学习熟语的建议、教材编写的建议与教师熟语教学的具体方法。并示范熟语教学的课程教案。学习语言需要策略与方法，教授语言更是需要我们教师以点概括，简明而要的解释，最终完成交际的目标。学习方法与教学方法因人而异，不同的文化背景的前提下，适当的调整或修改学习学习方法与教学方法才能使教学达到目标。



## 结语

从对外汉语教学的角度来说，熟语教学面对水平参差不齐的教学对象，复杂的文化背景，即是大力发展熟语机遇又是教学法的挑战。笔者通过以泰国广肇学校初高中学生为研究就对象，从学生、教材、教师三个方面来研究熟语教学存在的问题并提出修改建议。

首先通过文献归纳总结出汉语熟语与泰语熟语的定义、类别、特点，并概述了熟语教学在对外汉语教学中的意义。

其次以《新实用汉语课本》系列教材为蓝本统计归纳出了教材中的熟语并统计各类型熟语呈现方式、感情色彩义等，发现了《新实用汉语课本》系列教材在熟语编排的不足之处，主要有两个方面：一是属于选材上没有针对性、实用性；二是熟语编写上缺乏系统性和趣味性。

然后笔者通过抽取教材中部分熟语和对教师在熟语教学方面进行问卷调查，总结发现学生学习熟语时出现了语义、语用、语法、书写等方面问题的偏误。除了学生自身对熟语的理解不透彻和受到母语负迁移的影响等因素，还有来自教材熟语编排上的杂乱无章，以及教师在教授熟语过程中对熟语教学重视度不够和忽视熟语教学等问题。

最后结合师生对教材的反馈以及熟语教学过程中的问题，从三方面分别提出修改建议和策略。第一从教材的编写上，熟语选材上参照各类型大纲，明确教材各册的熟语学习目标按照认知规律由易到难进行编写。第二从学生学习熟语的角度来说全方位了解熟语的含义与文化背景。学生可以通过近反义词和泰语熟语进行对比分析从而加深对熟语的理解和记忆。第三从教师的教学角度来说笔者提出四种教学法即：语义场呈现法、语境呈现法、趣味教学法、汉泰对比法。教师首先通过语境和语义场来解释熟语的含义，然后运用多媒体辅助法进行补充解释，最后通过游戏法加深对熟语的记忆。

熟语教学在对外汉语教学中无论从词汇教学、口语教学、还是文化教学熟语都是不可缺少的一部分。熟语教学应从教材的编写、教师的教学模式、学生学习策略三个方面的协调与配合，任何一方面的欠缺都会直接影响到熟语教学的效果。

关于对外汉语教学中的熟语教学还有较大的发展空间，例如对外汉语教材编写缺乏熟语大纲的指导以及教材中对于熟语教学的关注度不够等。我相信熟语教学也会被越来越多的学者研究和探讨。论文还存在许多不足之处，有待改进。请各位评委老师多批评指正，让我在今后的学习中学到更多。

## 致谢

随着论文的完成，两年的研究生生活也将结束，突然有一丝不舍。当初来考研是笔者在泰国广肇学校教学期间，察觉本身在对外汉语教学方面的不足，同时父母又给予极大鼓励，下定决心来学习。回首学习的时光历历在目，感谢这两年来在学术上还是生活上帮助、指导、鼓励的每一个人。

感谢我的导师李寅生教授，在百忙之中抽出时间，从选题一字一句到整个论文框架。教授严谨的治学与平易近人的沟通方式，深深的影响着我作为学习的榜样。正式因为有了李老师的指导与帮助，攻克一道道难关才有了如今的定稿。在这里，再次向老师表示衷心的感谢和最诚挚的敬意！

当然也要感谢泰国华侨崇圣大学与广西大学给以我帮助的各位老师。感谢刘儒老师、赵平老师、夏建兴老师在我求学之间路上对我的关心与帮助。最后感谢我的爸爸妈妈，包容我论文撰写时的坏脾气，感谢叔叔与阿姨的生病时的照顾与弟弟的陪伴，感谢一路相互扶持的同学们姜玉婷、何静、邓美珍、何方等同学两年来的陪伴，谢谢你们的帮助与鼓励。感谢认真阅读我论文，并提出宝贵意见的答辩委员会的各位老师。

2020年非常艰难的一年，谢谢那些白衣天使，谢谢那些在疫情期间付出的人。研究生两年要感谢的人和事很多。新的人生将要开启，在今后我将尽我所能，负责对待每一件事，面对未来，扬帆起航。

## 参考文献

### 专著类:

- [1] 胡裕树.《现代汉语》. [M]. 上海教育出版社, 1962 年
- [2] 史式.《汉语成语研究》[M], 四川人民出版社, 1979 年版
- [3] 刘叔新. 固定语及其类别,《语言研究论丛》[M], 天津人民出版社, 1982 年版
- [4] 孙维张.《汉语熟语学》. [M]. 吉林教育出版社, 1989 年
- [5] 刘珣.《对外汉语教学引论》[M]. 北京语言大学出版社. 2000. 第 98 页
- [6] 黄伯荣 廖序东.《现代汉语》[M]. 北京高等教育出版社, 2002 年 7 月
- [7] 舒新城.《辞海》(第六版). [M] 上海辞书出版社, 2003 年 11 月
- [8] 王勤.《汉语熟语论》[M]. 山东教育出版社, 2004 年
- [9] 武占坤.《汉语熟语通论》[M]. 河北大学出版社, 2007 年 6 月
- [10] 广州外国语学院.《泰汉词典》[M]. 泰国南美有限公司香港商务印书出版社, 2010 年
- [11] 姚锡远.《熟语学纲要》[M]. 郑州大象出版社, 2012 年
- [12] 林淑建.《反义连文诵读》[M] 北京. 知识产权出版社, 2018 年—01:7

### 期刊类:

- [1] 云生. 关于熟语. [J], 载于《中国语文》, 1959 年第 7 期
- [2] 周祖谟. 词汇和词汇学. [J], 引自《语文学》, 1985 年版, 第 9—11 期
- [3] 周荐. 惯用语新论[J]. 语言教学与研究, 1998(01):128-139.
- [4] 李创鑫. 汉泰成语与自然环境. [J]. 修辞学习, 2001
- [5] 赵清永. 谈谈对外汉语教学中的熟语教学. [J]. 语言文字应用. 2007 年. 第 S1 期
- [6] 潘先军.《简论对外汉语教学中的成语问题》. [J] 汉字文化. 2008 年, 第 1 期
- [7] 张倩霞.《泰汉语言中关于动物成语的比较考察》[J]. 绵阳师范学院学报, 2008
- [8] 张灵芝.《中高级泰国学生习得汉语成语的偏误分析及教学策略》. [J]. 海外华文教育, 2017 年第 11 期
- [9] 顾军, 檀秀秀.《留学生汉语熟语的语用偏误类型研究》. [J]. 现代交际, 2019 年第 17 期

### 学位论文类:

- [1] 李珮玲. 与“水”有关的汉泰熟语的意义和文化内涵比较[D]. 北京语言文化大学, 2002.
- [2] 杨建国. 基于动态流通语料库(DCC)的汉语熟语单位研究[D]. 北京语言大学, 2005
- [3] 柯伟智. 以语料库为基础的常用汉语成语之初探以及其教学设计—泰国大学生之个案研究[D]. 朱拉隆功大学, 2006
- [4] 马淑芬. 汉泰饮食成语对比研究[D]. 厦门大学, 2007.
- [5] 魏艳丽. 词语呈现方式对二语词汇习得的影响[D]. 南京师范大学, 2007.
- [6] 桂扑成. 汉泰熟语对比研究[D]. 上海外国语大学, 2009
- [7] 马宝玲. 泰汉熟语情感隐喻对比研究. [D]. 华东师范大学, 2011 年
- [8] 梁馨元. 词汇呈现方式对词汇记忆效果的影响及其对汉语教学的指导意义[D]. 中央民族大学, 2013.
- [9] 唐燕娟. 对外汉语教学中的熟语教学研究[D]. 黑龙江大学, 2013
- [10] 白婉玉. 论汉语熟语教学[D]. 苏州大学, 2013
- [11] 谢干兰. 论影视教学法在对外汉语成语教学中的运用[D]. 广西大学, 2013
- [12] 李丹. 泰国高校汉语熟语课程教学设计——以皇太后大学为例. [D]. 厦门大学, 2014
- [13] 杨程. 中高级汉语熟语课程教学设计. [D], 山东大学, 2014
- [14] 张红霞. 关于对外汉语教学中熟语教学的研究[D]. 苏州大学, 2014
- [15] 李星雨. 情景教学法在对外汉语中的应用研究[D]. 安阳师范学院, 2014
- [16] 杨程. 中高级汉语熟语课教学设计. [D]. 山东大学, 2014
- [17] 胡思楠. 对《新实用汉语课本》熟语的研究[D]. 云南大学, 2016
- [18] 彭潇颖. 对外汉语教学中的熟语研究——以二连浩特国际学院为例[D]. 内蒙古师范大学, 2018
- [19] 徐勇立. 基于人物教学法的对外汉语高级班成语教学研究[D]. 河北师范大学, 2018
- [20] 徐新文. 汉泰近义熟语对比及泰国汉语学习者熟语偏误考察. [D]. 山西大学, 2018

## 附录

### 附录 1 泰国广肇学校初高中问卷调查

针对泰国广肇学校 70 名初高中学生的熟语运用调查分析。这份试卷将针对你汉语熟语的学习情况进行调查，本次问卷将耽误你 30 分钟左右，所有的个人信息和调查结果均对外严格保密。

个人基本信息：

- 1、你的年龄是\_\_\_\_\_ 性别\_\_\_\_\_ 年级\_\_\_\_\_
- 2、是否考过 HSK \_\_\_\_\_ 考过几级\_\_\_\_\_
- 3、你知道熟语吗？\_\_\_\_\_

#### 一、读熟语圈出正确的拼音

- |         |                   |                   |                   |
|---------|-------------------|-------------------|-------------------|
| 1 敲锣打鼓  | A qiǎoluódǎgú     | B qiàoluōdāgu     | C qiāoluódǎgǔ     |
| 2 沉默寡言  | A chénmòguǎyán    | B chēnmóguǎyàn    | C chěnmòguāyàn    |
| 3 琳琅满目  | A lǐnlángmǎnmù    | B línlángmǎnmù    | C līnlāngmánmù    |
| 4 顾影自怜  | A gùyǐngzìlián    | B gūyǐngzǐliǎn    | C gúyǐngzìliān    |
| 5 翻山越岭  | A fānshānyuělíng  | B fǎnshǎnyuélíng  | C fānshānyuèlíng  |
| 6 非此即彼  | A féicǐjìbǐ       | B fēicǐjìbǐ       | C fěicǐjìbǐ       |
| 7 得天独厚  | A dēitiāndúhǒu    | B détiāndùhōu     | C détiāndúhòu     |
| 8 不亦乐乎  | A búyìlèhū        | B búyīlèhù        | C búyìlèhū        |
| 9 鼻青脸肿  | A bíqīngliǎnzhǒng | B bíqīngliǎnzhōng | C bíqīngliǎnzhòng |
| 10 名不虚传 | A míngbùxūchuán   | B míngbùxūchuǎn   | C mīngbùxūchuǎn   |

#### 二、补充下列词语

- |            |     |     |     |     |
|------------|-----|-----|-----|-----|
| 1 一命_____呼 | A 鸣 | B 唔 | C 钨 | D 污 |
| 2 因_____施教 | A 才 | B 彩 | C 财 | D 材 |
| 3 容光_____发 | A 幻 | B 焕 | C 换 | D 患 |
| 4 东_____西走 | A 笨 | B 奔 | C 苯 | D 崩 |
| 5 舍_____救人 | A 几 | B 即 | C 记 | D 己 |
| 6 画蛇_____足 | A 填 | B 舔 | C 田 | D 添 |
| 7 _____琅满目 | A 临 | B 林 | C 淋 | D 琳 |

- 8 鬼迷心\_\_\_\_\_ A 巧 B 俏 C 翘 D 窍  
 9 翻山越\_\_\_\_\_ A 幡 B 岭 C 蹿 D 翻  
 10 情景交\_\_\_\_\_ A 蓉 B 容 C 嵘 D 融

### 三、圈出正确的词语意思

1 有求必应	A 没有任何忧虑	B 凡是有人请求，就一定答应	C 应该做些事情
2 事半功倍	A 形容费力小而收效大	B 这件事做得不好	C 事情做一半就完了
3 无忧无虑	A 没有事情可以做好	B 什么都有不起	C 没有任何忧虑
4 讳疾忌医	A 生病看医生	B 隐瞒缺点，不愿别人帮助改正	C 生病不看医生
5 千钧一发	A 一根头发的重量	B 非常危急	C 很多头发
6 萝卜青菜各有所爱	A 每个人的爱好不一样	B 除了胡萝卜其青菜都爱	C 喜欢胡萝卜
7 煞风景	A 风景优美	B 破坏美好的景色使人扫兴	C 风景不太好
8 祸不单行	A 有一件不好的事情	B 单独行动	C 多种灾祸同时发生
9 不尽人意	A 不是人的意思	B 事物或结果不完全符合人的意愿	C 做不完
10 画龙点睛	A 帮龙画上眼睛	B 在关键处几句话点明实质，使内容更加生动有力	C 做什么事很厉害

### 四、熟语造句

- 1、背地里      2、下坡路      3、鼻青脸肿      4、自私自利  
 5、门当户对      6、萝卜青菜各有所爱      7、满面春风      8、三五成群  
 9、白发苍苍      10、恋恋不舍



## 附录2 《HSK 考试大纲》熟语统计

爱不释手、聚精会神、拔苗助长、半途而废、饱经沧桑、博大精深、不屑一顾、不可思议
不言而喻、不择手段、层出不穷、称心如意、川流不息、从容不迫、当务之急、得不偿失
丢三落四、东张西望、不相上下、得天独厚、飞禽走兽、风土人情、各抒己见、根深蒂固
供不应求、归根结底、后顾之忧、画蛇添足、恍然大悟、急功近利、急于求成、继往开来
家喻户晓、见多识广、见义勇为、竭尽全力、津津有味、锦绣前程、精打细算、精益求精
兢兢业业、举世闻名、举世瞩目、举足轻重、安居乐业、刻不容缓、空前绝后、苦尽甘来
理所当然、理直气壮、力所能及、络绎不绝、名副其实、莫名其妙、难能可贵、迫不及待
齐心协力、岂有此理、恰到好处、千方百计、潜移默化、锲而不舍、轻而易举、全力以赴
热泪盈眶、任重道远、日新月异、深情厚谊、实事求是、肆无忌惮、滔滔不绝、讨价还价
天伦之乐、统筹兼顾、微不足道、无动于衷、无精打采、无可奉告、无可奈何、无理取闹
无能为力、无穷无尽、无微不至、无忧无虑、物美价廉、喜闻乐见、相辅相成、想方设法
小心翼翼、新陈代谢、欣欣向荣、兴高采烈、兴致勃勃、悬崖峭壁、雪上加霜、循序渐进
咬牙切齿、一目了然、一帆风顺、一举两得、一日既往、一丝不苟、优胜劣汰、有条不紊
与日俱增、再接再厉、斩钉截铁、朝气蓬勃、争先恐后、知足常乐、众所周知、自力更生
总而言之、出洋相、伤脑筋、打交道、打招呼、开玩笑、

### 附录3 《汉语水平词汇等级大纲》的成语统计

**甲级词：** 无

**乙级词：** 力所能及、实事求是

**丙级词：** 成千上万、粗心大意、多劳多得、各式各样、画蛇添足、或多或少、聚精会神、千方百计、四面八方、万古长青、无可奈何、无论如何、兴高采烈、一路平安、一路顺风、自始至终、自相矛盾、自言自语、总而言之、能歌善舞、

**丁级词：** 百花齐放、百家争鸣、半途而废、半真半假、暴风骤雨、不辞而别、不正之风、不卑不亢、不相上下、不言而喻、不知不觉、层出不穷、诚心诚意、川流不息、从容不迫、大包大揽、大公无私、大同小异、大有可为、得不偿失、东奔西走、独立自主、断断续续、奋发图强、发扬光大、改邪归正、格格不入、各奔前程、各行各业、根深蒂固、供不应求、顾全大局、归根结底、浩浩荡荡、合情合理、和平共处、轰轰烈烈、家喻户晓、坚贞不屈、接二连三、津津有味、精打细算、精益求精、兢兢业业、敬而远之、举世闻名、举世瞩目、开天辟地、可歌可泣、可想而知、来回来去、理所当然、理直气壮、连滚带爬、乱七八糟、美中不足、门当户对、面面俱到、名副其实、莫名其妙、目中无人、弄虚作假、萍水相逢、恰如其分、勤工俭学、七嘴八舌、奇花异草、岂有此理、恰到好处、千军万马、前赴后继、前所未有、全力以赴、全心全意、热泪盈眶、如痴如醉、三番五次、十全十美、思前想后、似是而非、似笑非笑、随时随地、损人利己、探头探脑、滔滔不绝、讨价还价、天长地久、微不足道、无话可说、无可奉告、无能为力、无情无义、无所作为、无微不至、显而易见、想方设法、小心翼翼、欣欣向荣、新陈代谢、循序渐进、一概而论、一哄而散、一技之长、一帆风顺、一干二净、一毛不拔、以身作则、引人注目、饮水思源、永垂不朽、由此可见、有口无心、有声有色、与此同时、斩草除根、斩钉截铁、朝气蓬勃、朝三暮四、争先恐后、指手画脚、众所周知、自力更生、自负盈亏、

## ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล MISS LI NA (李娜)  
วัน เดือน ปีเกิด 12 มิถุนายน 2537  
ที่อยู่ปัจจุบัน 1205/127 คอนโดเดอะ พาร์คแลนด์ บางนา  
บางนา - ตราด 37 แขวงบางนา เขตบางนา  
กรุงเทพมหานคร 10260

ประวัติการศึกษา  
พ.ศ. 2556 - 2558 คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ  
ศิลปศาสตรบัณฑิต (การสื่อสารภาษาไทยเป็นภาษาที่สอง)